

Lawrence da la bienvenida a Puertorriqueños



Teotista Gutierrez, (derecha) recién llegó a Lawrence procedente de Guainabo, P.R. con ella, su hija, Luz Minerva Martínez, residente de Lawrence por 30 años.

Lawrence welcomes Puerto Ricans

Teotista Gutierrez, (right) just arrived at Lawrence from Guainabo, P.R. with her, his daughter, Luz Minerva Martínez, resident of Lawrence for 30 years. Pg. 5

Por Alberto Surís

A raíz del devastador huracán María que arrasó la Isla de Puerto Rico, miles de personas están abandonando la isla en dirección primordialmente a territorio norteamericano, aprovechando la ventaja de no necesitar visa de entrada ya que son ciudadanos de los Estados Unidos.

No todos los que están mudándose tienen las mismas razones. Algunos, por haberlo perdido todo y dada la situación económica que está atravesando la isla, les resulta muy difícil comenzar de nuevo. Otros, especialmente los jóvenes, que no quieren atrasarse en sus estudios y

algunos por motivos de salud, ya que están atravesando serias carestías de medicamentos.

El pasado sábado, 11 de noviembre, el Senior Center de Lawrence, en cooperación con el Greater Lawrence Family Health Center dio la bienvenida a un grupo de puertorriqueños que han llegado a Lawrence por algunos de los motivos arriba mencionados. De acuerdo con Sandra Silva

POR FAVOR VEA **PUERTO RICO**
CONTINÚA EN LA PAGINA 5

Lawrence honors Veterans



Sergeant Mayor Paul L. Ronan, Army Instructor Lawrence High School JROTC, "Lawrence Battalion" was the guest speaker at the Veterans Day Ceremony held at the Lawrence Municipal Airport on November 11th, 2017. Pg. 2

Lawrence honra a los Veteranos

El Sargento Mayor Paul L. Ronan, Instructor del Ejército Lawrence High School JROTC, "Lawrence Battalion" fue el orador invitado en la Ceremonia del Día de los Veteranos celebrada en el Aeropuerto Municipal de Lawrence el 11 de noviembre de 2017. Pg. 2

Lawrence Elks Lodge honors local Veterans

Francisco Urena, Massachusetts Secretary of Veterans Affairs was the guest speaker at the Lawrence Elks Lodge #65 dinner honoring local Veterans. Pg. 6



Lawrence Elks Lodge honra a Veteranos locales

Francisco Ureña, Secretario de Asuntos de Veteranos de Massachusetts fue el orador invitado en la cena honrando a veteranos locales ofrecida por Lawrence Elks Lodge # 65. Pg. 6



Lawrence High School JROTC members, from left, Enny Santos, Alejandro Tavarez, Maya Rivera and Jankiel Bernadeau at the Elks dinner.

GLFHC Annual Report



John M. Silva, Greater Lawrence Family Health Center President & Chief Executive Officer during his report.

See more pictures on page 14.

Informe anual de GLFHC

John M. Silva, Presidente y Director Ejecutivo del Greater Lawrence Family Health Center durante su informe.

Vea más fotos en la página 14.

Fiorentini reelegido

James J. Fiorentini fue reelegido alcalde de Haverhill por octavo mandato consecutivo. Estamos orgullosos de que haya utilizado Rumbo para enviar un mensaje amistoso a la comunidad del Valle de Merrimack.

"Gracias a la gente de Haverhill por el increíble honor de elegirme para un octavo término como alcalde. Felicito a todos los concejales, a los miembros del comité escolar que ganaron, así como a nuestro nuevo Representante Estatal Andy Vargas. Espero trabajar con cada uno de ustedes".



Fiorentini Re-elected

James J. Fiorentini was re-elected mayor of Haverhill for the 8th consecutive term. We are proud he used Rumbo to send a friendly message to the community of the Merrimack Valley.

"Thank you, to the people of Haverhill, for the incredible honor of electing me to serve

an 8th term as mayor. I congratulate all the councilors, school committee members who won as well as our new State Representative Andy Vargas. I look forward to working with each of you".

Lawrence honors Veterans



Mayor Daniel Rivera presented Sergeant Mayor Paul L. Ronan with a Proclamation.

By Alberto Suris

The City of Lawrence held an event at the Lawrence Municipal Airport on November 11th, 2017 to honor Veterans. Sergeant Mayor Paul L. Ronan, Army Instructor Lawrence High School JROTC, "Lawrence Battalion" was the guest speaker

The Lawrence High School JROTC, the Lawrence Police Department Color Guard

and the Lawrence Fire Department Color Guard took part of the ceremony while the Lawrence High School Girls Ensemble sang the National Anthem.

Representatives Diane DiZoglio and Frank Moran were in attendance also Councilors David Abdoo, Marc Laplante, Ana Levy and Jeovanny Rodriguez.

EDITORIAL | EDITORIAL

Próxima fase en la administración judicial de LPS

En una conferencia de prensa, celebrada el 15 de noviembre de 2017 en la Escuela Primaria South Lawrence East, el Superintendente/Receptor Jeffrey C. Riley anunció que una junta designada por el Estado que incluirá miembros de la comunidad, asumirá la administración judicial cuando su contrato finalice en junio 2018.

Las Escuelas Públicas de Lawrence han estado bajo administración judicial desde el 2011 y entrarán en una nueva fase de supervisión con una estructura de gobierno de asociación local y estatal, anunció en la conferencia de prensa, el Comisionado en funciones Jeff Wulfson.

La nueva estructura de gobierno consistirá en una junta de asociación que supervisará el distrito a partir del 1 de julio y estará al cargo de la contratación de un nuevo superintendente. La junta informará al Comisionado Wulfson.

No hay duda en nuestras mentes de las mejoras significativas que el Superintendente/Receptor Riley ha aportado a nuestras escuelas, como un mayor porcentaje de estudiantes de 10º grado con calificaciones de Competente o Avanzado en el MCAS, entre 2011 y 2016.

En el mismo lapso de tiempo, la tasa de graduación del distrito mejoró 19 puntos porcentuales y la tasa de deserción escolar anual disminuyó en más de la mitad. También durante ese tiempo, las escuelas crearon más oportunidades para que los estudiantes participaran en las artes y otras actividades.

Sin embargo, de acuerdo con la información brindada, queda mucho trabajo por hacer: aunque la tasa de abandono anual de Lawrence ha mejorado, sigue siendo más del doble de la tasa estatal y la tasa de graduación de cuatro años sigue siendo sustancialmente inferior a la tasa estatal.

Con eso en mente, el distrito necesita desarrollar la capacidad para mantener las mejoras que ya se han realizado y llevar a cabo mejoras adicionales.

En la conferencia de prensa se nos dijo que en los próximos meses, el Departamento de Educación Primaria y Secundaria (ESE) anunciará quienes son los miembros en la junta de la asociación. No sabemos si los miembros del Comité Escolar serán incluidos en la asociación o si permanecerán sin voz.

Durante la última campaña política, se habló mucho sobre cuán importante era para la ciudad poder controlar las escuelas, y, por esa razón, cuán importante era tener un comité escolar educado y competente dispuesto a hacerlo, pero dos de los miembros experimentados del Comité Escolar decidieron postularse para concejales, mientras que otros dos decidieron no postularse para ninguna posición.

De hecho, 2 de los miembros fueron reelegidos y un distrito terminó sin candidato. Con esa falta de interés comunitario, ¿cómo pretendemos recuperar las escuelas?

Esperamos sinceramente que la nueva Asociación prometida sea tan buena como el Superintendente/Receptor Jeffrey C. Riley. ¡No tiene que ser mejor, solo tan bueno como él!

Next Phase in LPS Receivership

In a Press Conference, held November 15th, 2017 at the South Lawrence East Elementary School, Superintendent/Receiver Jeffrey C. Riley announced that a State appointed board, that will include community members, will take over the receivership when his contract ends in June, 2018.

The Lawrence Public Schools has been in state receivership since 2011 and will enter a new phase of receivership with a local and state partnership governance structure, announced at the press conference, acting Commissioner Jeff Wulfson.

The new governance structure will consist of a partnership board that oversee the district starting July 1st and the selection of a new superintendent to be hired by them. The board will report to Commissioner Wulfson.

There is no question in our minds the significant improvements Superintendent/Receiver Riley has brought to our schools, such as an increased percentage of 10th grade students scoring Proficient or Advanced on the MCAS, between 2011 and 2016.

In the same time span, the district's graduation rate improved 19 percentage points and the annual dropout rate fell by more than half. Also during that time, the schools created more opportunities for students to participate in the arts and other activities.

However, according to the information rendered, much work remains: While Lawrence's annual dropout rate has improved is still more than double the state-wide rate and the four-year graduation rate is still substantially below the state-wide rate. With that in mind, the district needs to develop the capacity to sustain improvements that have already been made and make additional improvements.

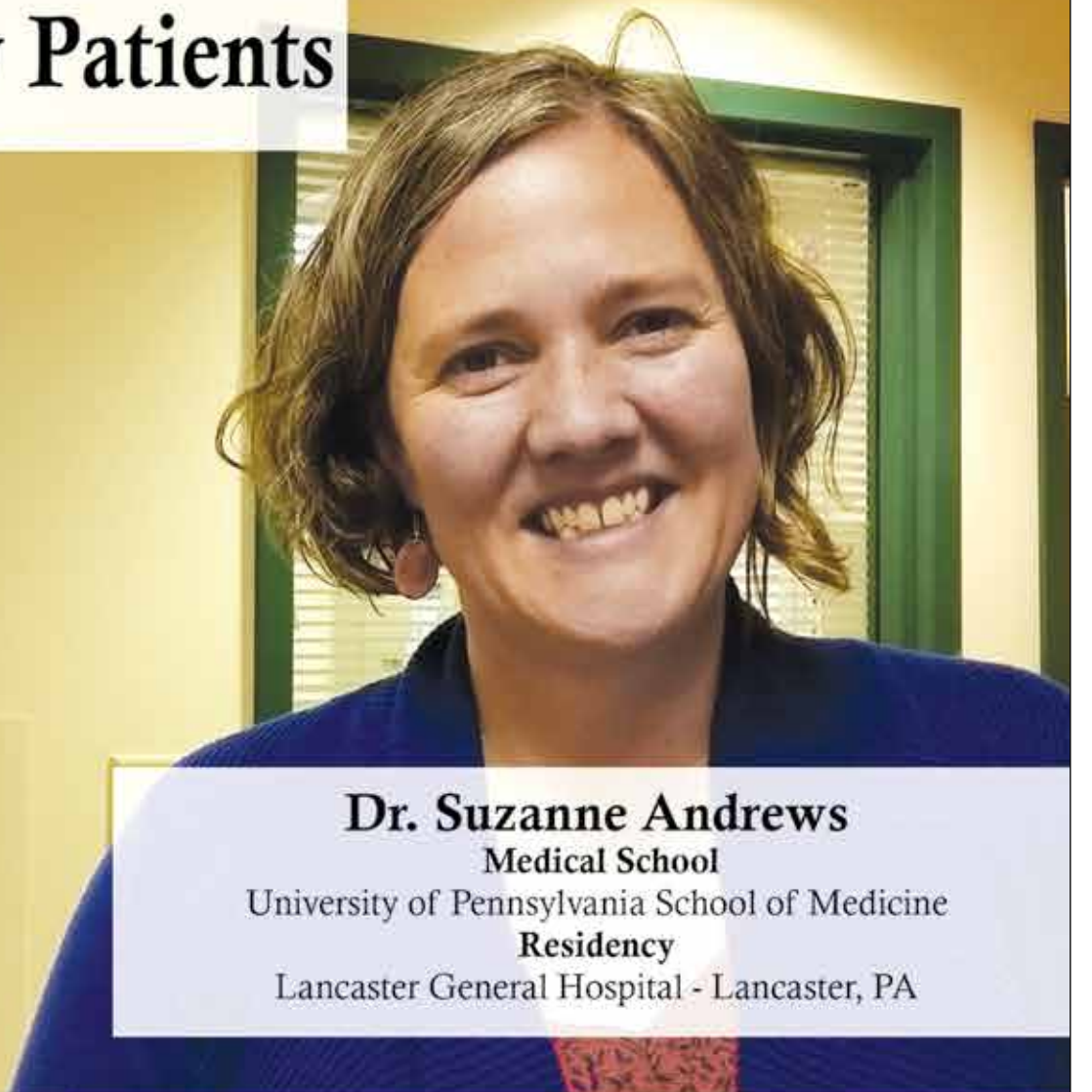
At the press conference we were told that in the coming months, the Department of Elementary and Secondary Education (ESE) will announce the members in the partnership board. We don't know if the members of the School Committee will be included in the partnership or if they will remain without a voice.

During the last political campaign, much was said about how important it was for the city to be able to control de schools, and for that reason, how important it is to have an educated, competent school committee ready to do so, but two of the seasoned School Committee members decided to run for City Council while two others decided not to run at all.

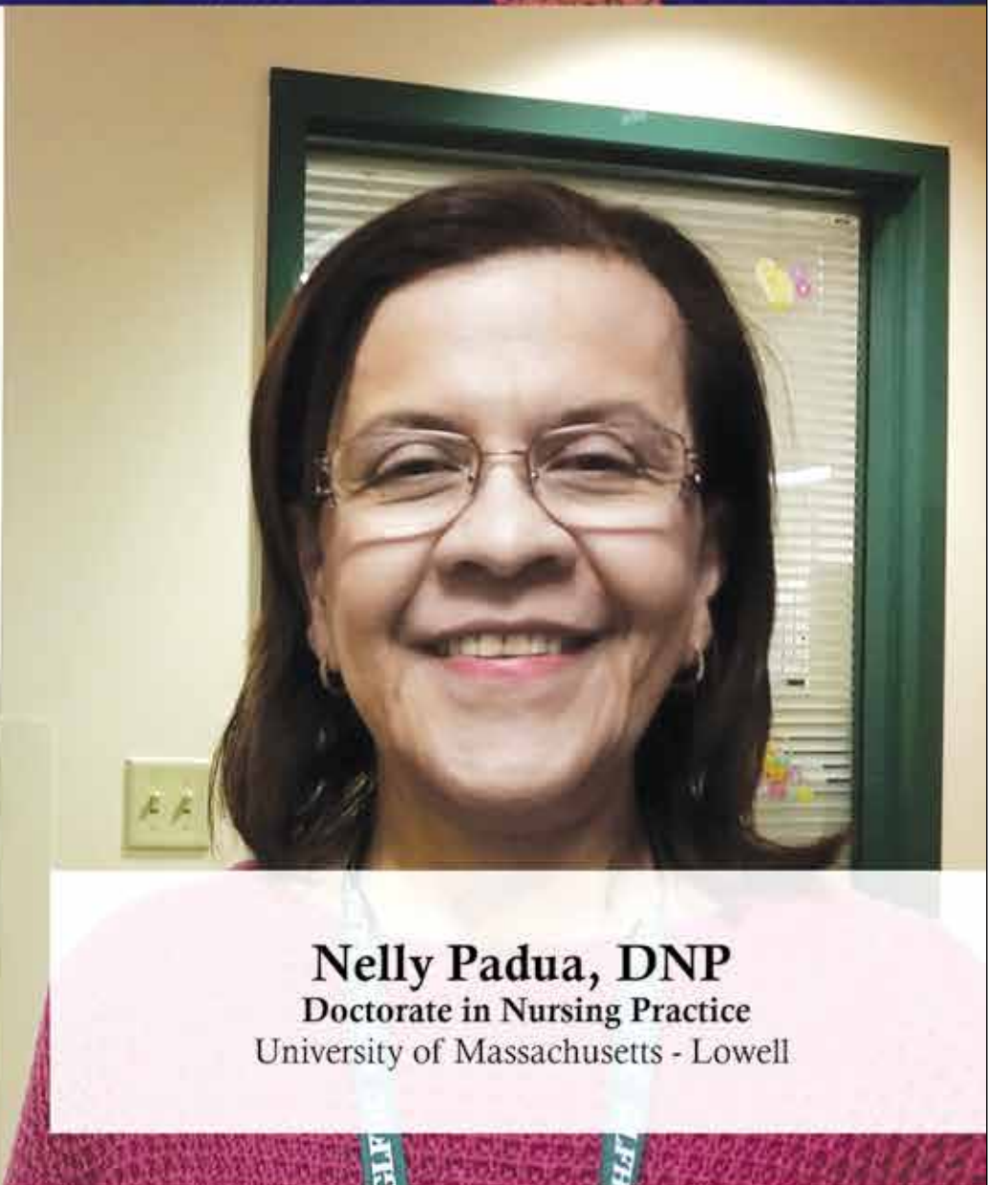
In fact, two of the members were re-elected and one district ended without a candidate. With that lack of community interest, how can we pretend to get the schools back?

We sincerely hope that the promised new Partnership will be as good as the actual Superintendent/Receiver Jeffrey C. Riley. It doesn't have to be better, just as good as he was!

Now Accepting New Patients



Dr. Suzanne Andrews
Medical School
University of Pennsylvania School of Medicine
Residency
Lancaster General Hospital - Lancaster, PA



Nelly Padua, DNP
Doctorate in Nursing Practice
University of Massachusetts - Lowell



Full Service Pharmacy ~ Evening Appointments Available
700 Essex St. (Essex Plaza) - Lawrence, MA
(978) 686-0900 • (978) 691-6248 (Pharmacy) • www.glfhc.org

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Mis predicciones para los próximos 4 años

Mucho antes de las elecciones preliminares, anuncié que no tenía ninguna preferencia en las elecciones para la alcaldía y votaría por cualquiera que se postule contra Dan Rivera. Este tipo ha sido brutal, malvado, arrogante y le gusta infligir dolor a las personas. Solo puedo esperar que sea aún peor durante su segundo mandato.

En mi columna la semana pasada mencioné que ya viene la Navidad y también lo harán los despidos. Perfecta temporada para herir a familias enteras y con él ha sido una tradición. Mientras tanto, hay empleados que buscarán otro trabajo. Su esperanza de tener a alguien diferente elegido se hizo añicos y no pueden verse expuestos a más menospresios desde el tercer piso. Esta es una buena noticia para él: más puestos para colocar amigos, trabajadores de campaña y contribuyentes.

Una buena noticia que sucedió esta semana es que el Departamento de Educación no va a devolver el sistema escolar a la ciudad en el corto plazo. Rivera ha estado esperando que eso suceda para expandir sus compromisos laborales.

Una predicción que hice hace un tiempo fue que Rivera estaba tratando de erradicar la Comisión de Discapacidad al igual que lo hizo con la Comisión de Derechos Humanos. Esperó todo este tiempo para designar a los miembros necesarios y no les dio el presupuesto que el Concejo Municipal les había asignado para funcionar y ahora el nombramiento del presidente

Richard Rodríguez expiró el mes pasado. Desafortunadamente, el Sr. Rodríguez no está interesado en continuar la lucha con el alcalde.

Gracias por su servicio Richard!

Escrutinio de los medios

A principios de esta semana, Jon Keller de WBZ TV hablaba de varios abusos que afectan al público que se resolvieron gracias al "escrutinio de los medios". Sí, a veces las quejas funcionan, pero solo cuando los grandes medios están dispuestos a escuchar. Hemos estado gritando durante mucho tiempo, pero Rumbo no es el material de lectura preferido de los políticos o los medios de Boston.

Jim Stokes continúa obteniendo multas de estacionamiento, a pesar de que tiene placas para discapacitados de New Hampshire en su automóvil. Tiene una colección de multas de \$300 por estacionarse en espacios reservados solo para conductores con discapacidad. Cuando trató de encontrar la razón, ya que él las tiene, le dijeron que el alcalde dio la orden de multar a los automóviles con placas para discapacitados de otro estado.

El Sr. Stokes contrató a un abogado para tratar el problema ya que había tenido éxito en un acuerdo de \$125,000 contra la ciudad. A pesar de que la ciudad ha sido notificada que él lo está representando, Maggie Fawcett del Departamento de Policía de Lawrence continúa adornando su parabrisas. Ni una palabra del jefe de policía sobre ese tema.

Como puede ver, Rumbo es el único que plantea esas cosas. Oídos sordos por todas partes!

Kemal Bozkurt fue despedido

Como era de esperar, el jueves pasado, Kemal se convirtió en el exdirector adjunto de la Biblioteca Pública de Lawrence. Los Amigos de la Biblioteca propusieron seis cargos de los cuales no tenía conocimiento previo. No hay una disciplina progresiva y fue elogiado por los 14 meses que sirvió como Director Interino de la Biblioteca.

Mientras la ciudad le paga a la nueva bibliotecaria por los cursos para adquirir el conocimiento que le falta, la ciudad se negó a pagar sus cursos y lo dejó desempleado y endeudado.

Resultados electorales

Estoy escuchando todo tipo de historias sobre violaciones en las urnas y abusos con las personas mayores y las boletas en ausencia. Teniendo en cuenta que Rivera ganó por solo 365 votos y que gastó 10 veces más que William Lantigua, debemos preguntarnos qué hubiera pasado si los trabajadores de su campaña no hubieran intimidado tanto a los votantes.

Si bien defendiendo el derecho a votar por su elección, se espera que el proceso sea limpio. Si alguien tiene historias que contar, llámeme. Estoy siguiendo las diferentes formas de hacer trampa en caso de que quiera escribir un libro.

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Televisión de acceso a la comunidad de Lawrence

He estado escribiendo y hablando de esa organización durante más de 10 años en vano. Bueno, este año se suponía que la ciudad firmaría un nuevo contrato con la compañía de cable y, para eso, se suponía que debían determinar los deseos de la comunidad y los preparativos debían comenzar un año antes. Nada de eso sucedió y no hemos escuchado si hay un nuevo contrato.

Además, ese grupo debe tener una reunión anual que se debe anunciar en un periódico local en octubre. A través de todos los años transcurridos desde la formación de esa organización sin fines de lucro, no he visto ningún anuncio en el que se haya dicho que esa reunión tendrá lugar.

Recuerde: Usted está pagando por esa estación, los salarios de los empleados y el equipo que se suponía que era para el uso de cualquier miembro de la comunidad. Como dije siempre, las elecciones van y vienen y el público no tiene información sobre cuestiones o candidatos porque los medios de comunicación que tenemos nos están bloqueados. El epitome del estancamiento se acaba de confirmar al cerrar la estación de radio durante dos días para evitar el "cotorreo político" en el aire.

Por ahora, una semana después, todo el mundo se olvidó de eso. Nos acostamos y hacemos que estamos muertos.

Micrófono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
La Pasión que te Mueve

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com

ReStoreSM

Merrimack Valley Habitat for Humanity

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-done- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Habitat for Humanity Of Greater Lowell

440 Middlesex Road
Tyngsborough, MA 01862
Exit 36 off Rt. 3 - take a right into the AMC Movie Theater Plaza
Tel: 978-649-1177 or 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-7pm
Saturday: 9am-4pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

Lawrence welcomes Puerto Ricans



Sumana Setty, DA Resident at Greater Lawrence Family Health Center checks Nayla Ríos' blood pressure.

By Alberto Suris

In the wake of the devastating Hurricane Maria that destroyed the Island of Puerto Rico, thousands are leaving the island in the direction primarily, to US territory taking advantage of not needing an entry visa as they are US citizens.

Not all those who are moving have the same reasons. Some, for having lost everything and given the economic situation that the island is going through, find it very difficult to start again. There are some, especially young people, who do not want to fall behind in their studies and others for health reasons since they are going through serious medication shortages.

On Saturday, November 11, the Senior Center of Lawrence, in cooperation with the Greater Lawrence Family Health Center, welcomed a group of Puerto Ricans who have arrived in Lawrence for some of the reasons mentioned above. According to Sandra Silva from Greater Lawrence

Family Health Center and the numbers are as follows: 31 Families signed up and 42 individuals received a medical checkup.

According to Luz Minerva Martínez, a Puerto Rican who has lived in Lawrence for more than 30 years, she was very concerned about her 83-year-old mother, Mrs. Teotista Gutierrez. "First it was the hurricane. I spent many days without news about her due to lack of communications. Fortunately, the area of Guaynabo where she lives was not the most affected," Luz Minerva told us.

"When I finally made contact with her, I invited her to come worried about her health but she refused. Then I sent my son Martin for her, and here she is," Luz Minerva told us.

The case of 14-year-old Nayla Ríos is one of the many young people whose parents did not want her to fall behind in her studies and sent her to live with her grandmother Carmen Vegas. Nayla is from Sabana Hoyos, Arecibo.

CONTINUA DE LA PAGINA 1

PUERTO RICO

del Greater Lawrence Family Health Center 31 familias fueron registradas y 42 personas recibieron chequeo médico.

Según Luz Minerva Martínez, puertorriqueña que lleva más de 30 años residiendo en Lawrence, ella estuvo muy preocupada por su señora madre, Doña Teotista Gutiérrez de 83 años de edad. "Primero fue el huracán, pasé muchos días sin saber de ella por falta de comunicación.

Por suerte la zona de Guaynabo donde reside, no fue de las más afectadas", nos dijo Luz Minerva.

"Cuando por fin hice contacto con ella la invité a que viniera, preocupada por su salud, pero se negó, entonces mandé a mi hijo Martín a por ella, y aquí está", nos dijo Luz Minerva.

El caso de Nayla Ríos es uno de los tantos jóvenes que sus padres no quisieron que se atrasara en sus estudios y la mandaron a residir con su abuela Carmen Vegas. Nayla es de Sabana Hoyos, Arecibo y tiene 14 años.

Olde Tyme Magik Showe at Nashua Library During Holiday Stroll

Thanks to the support of DCU, the Nashua Public Library will present Alejandro's Olde Tyme Magik Showe during the Winter Holiday Stroll on Saturday, November 25.

This vaudevillian performance blends classic magic, physical comedy, and audience participation. Join magician Andrew Pinard, selected three times as Best Magical Entertainer by New Hampshire Magazine, in

his zany world of wonder. There will be two performances: one at 5:45 pm and another at 7:10 pm. The show, appropriate for all ages, is free and open to the public.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to www.nashualibrary.org/visit/directions. For other information contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.



AHORA:

DAMARYS TIENE
100 LIBRAS MENOS Y 4
PULGADAS MÁS ALTA

La cirugía para perder peso ayudó a Damaris Morales a recuperar su antigua pasión: usar tacones altos. Damaris pesaba 280 libras cuando se inscribió en nuestro programa de cirugía para perder peso. Pero con el continuo apoyo no sólo de su familia sino también del equipo médico especializado, de las nutricionistas y de los entrenadores físicos, Damaris rebajó a 165 libras y pudo lucir sus tacones sofisticados.

Ahora, las milagros son sorprendentes en Lawrence General Hospital.

Para leer más sobre la historia de Damaris y realizar la autoevaluación de la cirugía para perder peso vía internet, visite lawrencegeneral.org.





Lawrence
General
Hospital
MILAGROS

La Logia de los Elks honra a Veteranos locales

Por Alberto Surís

Lawrence Elks Lodge #65 honró a los veteranos locales el pasado jueves, 9 del corriente mes de noviembre con una cena complementaria que fue servida por miembros de la logia y sus esposas a más de 200 invitados.

Francisco Ureña, Secretario de Asuntos de Veteranos de Massachusetts fue el orador invitado. En 1998, a raíz de graduarse de Escuela Superior, Ureña se unió a los Marines. En 2001 fue aceptado en el Programa de Guardia de Seguridad Marina donde trabajó como guardia de seguridad en las embajadas de los Estados Unidos en Siria y Kirguistán.

Posteriormente, Ureña fue trasladado a Iraq, donde sirvió como comandante de tanque durante la Operación Libertad Iraquí. Durante una pelea con los insurgentes, fue alcanzado por cristales voladores y escombros, incluso un pedazo de chatarra que se le atascó en su mejilla izquierda. Debido a que la cirugía para quitar la pieza podría dejar una cicatriz permanente, Ureña optó por no extraerla. Fue galardonado con el Corazón Púrpura por su lesión. Ureña fue dado de baja honorablemente en noviembre de 2005.

Después de ser dado de baja, Ureña retornó a Lawrence, donde hizo trabajo voluntario en el Departamento de Servicios

a los Veteranos. En 2007, Michael Sullivan, entonces alcalde de Lawrence, lo nombró Director de la Oficina de Servicios al Veterano. En 2008, Ureña fue nombrado Director de Servicios al Veterano del Año, en parte por el trabajo que hizo asistiendo a la familia de Alex Jiménez, soldado del ejército que fue capturado y muerto en Iraq.

El 8 de septiembre de 2011, el Alcalde de Boston Thomas Menino nombró a Ureña Comisionado de Servicios a Veteranos para la Ciudad de Boston. En esta posición, supervisó la distribución de más de \$3.8 millones al año en beneficios para más de 700 veteranos de la ciudad.

El 5 de enero de 2015, el Gobernador Electo Charlie Baker anunció que Ureña se desempeñaría como su Secretario de Servicios para Veteranos donde él supervisa los servicios que el estado presta a 385,000 veteranos. Fue juramentado por Baker el 8 de enero de 2015, poco después de la inauguración del gobernador.

Ureña reside en East Boston y posee una propiedad en Lawrence donde reside su Sra. madre Ramona Montilla. En agosto de 2014 se casó con Jennifer Siegler. Tiene títulos de Northern Essex Community College, la Universidad de Massachusetts Lowell y la Universidad de Massachusetts Boston.

Elks Lodge honors local Veterans

By Alberto Surís

Lawrence Elks Lodge # 65 honored local veterans last Thursday, November 9 with a complimentary dinner that was served by members of the lodge and their spouses to more than 200 guests.

Francisco Ureña, Secretary of Veterans Affairs of Massachusetts was the guest speaker. In 1998, after graduating from high school, Ureña joined the Marines. In 2001 he was accepted into the Marine Safety Guard Program where he worked as a security guard at the US embassies in Syria and Kyrgyzstan.

Subsequently, Ureña was transferred to Iraq, where he served as a tank commander during Operation Iraqi Freedom. During a fight with the insurgents, he was hit by flying crystals and debris, including a piece of scrap that got stuck in his left cheek. Because the surgery to remove the piece could leave a permanent scar, Ureña chose not to remove it. He was awarded the Purple Heart for his injury. Ureña was honorably discharged in November 2005.

After being discharged, Ureña returned to Lawrence, where she volunteered at the Veterans Services Department. In 2007,

Michael Sullivan, then mayor of Lawrence, named him Director of the Veterans Services Office. In 2008, Ureña was named Director of Veterans Services of the Year, in part for the work he did assisting the family of Alex Jimenez, an army soldier who was captured and killed in Iraq.

On September 8, 2011, Boston Mayor Thomas Menino appointed Ureña Commissioner of Veterans Services for the City of Boston. In this position, he oversaw the distribution of more than \$3.8 million per year in benefits for more than 700 city veterans.

On January 5, 2015, Governor-elect Charlie Baker announced that Ureña would serve as its Secretary of Veterans Services where he oversees services for some 385,000 veterans statewide. He was sworn in by Baker on January 8, 2015, shortly after the governor's inauguration.

Ureña resides in East Boston and owns a property in Lawrence where his mother Ramona Montilla resides. In August 2014 he married Jennifer Siegler. He holds degrees from Northern Essex Community College, the University of Massachusetts Lowell and the University of Massachusetts Boston.



Gold Star Mother Santina Raymond, mother of Army Sergeant Pierre A. Raymond killed in Iraq was in attendance.



From left, Lee Bradley Sr. past District Deputy for the Elks Franklin Pérez, sales manager for the Lawrence Elks; and Francisco Ureña.

Secretary Ureña salutes WW2 Veteran Pat Walor, who participated in the Normandy Invasion and continued towards Brussels.



The POW/MIA Table

Barbara Driscoll, Lawrence Elks, described the POW/MIA Table.

You may notice this small table here in a place of honor. It is set for one. This table is our way of symbolizing the act that members of our profession of arms are missing from our midst. They are commonly called POW's or MIA's... we call them brothers.

They are unable to be with us this evening and so we remember them.

This table set for one is small... it symbolizes the frailty of one prisoner against his oppressors.

The table cloth is white... it symbolizes the purity of their intentions to respond to their country's call to arms.

The single rose displayed in a vase reminds us of the families and loved ones of our comrades in arms who kept faith awaiting their return.

The red ribbon tied so prominently on the vase is reminiscent of the red ribbon worn on the lapel and breasts of thousands who bear witness to their unyielding determination to demand a proper accounting for our missing.

A slice of lemon is on the bread plate... to remind us of their bitter fate.

There is salt upon the bread plate... symbolic of the family's tears as they wait.

The glass is inverted... they cannot toast with us tonight.

The chair is empty... they are not here.

Remember... all of you who served with them and called them comrades, who depended on their might and aid, and relied on them... for surely... they, have not forsaken you.



Disabled American Veterans, Queen City Chapter 2 attended the Lawrence Elks lodge annual veterans dinner. seated l to r, Senior Vice-Commander, Lenny Gaudette / Trustee, Joe Dizoglio / Erving and Jeannie Severino, Vicki Spinner. Standing, Steve Cook, Dan Tirone, Past Commander Bill Collins and Rafael Gadea. The Severino's are Auxiliary members and owners of Independent Import Specialists (139 Jackson St. Lawrence)

Mensaje del Superintendente/Receptor

Le escribo para informarle que después de casi siete de los años más gratificantes de mi carrera, he notificado al Departamento de Educación Primaria y Secundaria que dejaré el cargo de receptor cuando mi contrato expire en junio del 2018. Una cosa me ha guiado por encima de todo en mi papel aquí - lo que es mejor para los niños de las Escuelas Públicas de Lawrence - y creo que es hora de que la administración judicial comience su próxima fase con un nuevo modelo de gobernanza.

Juntos, hemos recorrido un largo camino. El arduo trabajo de nuestros estudiantes, maestros, personal, familias, agencias comunitarias y socios nos ha transformado de un sistema que mucha gente pensó que era irreparable en posiblemente el distrito más mejorado de Massachusetts. Además de ver un aumento en el aprendizaje de los estudiantes reflejado en los puntajes crecientes de las pruebas y en las tasas de graduación, nuestro trabajo de ampliar las artes, los deportes y la programación de enriquecimiento mientras reparamos y reemplazamos nuestros edificios ha sido particularmente satisfactorio.

Pero también sabemos que el trabajo en Lawrence no ha terminado, que no podemos conformarnos con lo mejor cuando es posible. El final de este año escolar - con hitos que incluyen una nueva

línea de base establecida bajo MCAS de próxima generación y el rediseño de la escuela secundaria alcanzando su etapa final - brinda una oportunidad ideal para que la administración judicial tome forma a medida que las escuelas de Lawrence alcanzan esa grandeza.

El estado compartirá más detalles pronto con respecto a la junta de la sociedad que operará la administración judicial a partir de julio. Pero me gustaría aprovechar esta oportunidad para dirigirme a todos ustedes que, mediante la entrega extraordinaria de su tiempo, talento y recursos, hicieron posible el cambio en Lawrence. No solo vieron el potencial en nuestros estudiantes cuando muchos otros no pudieron, ustedes abrazaron el poder de esta asociación para ayudarlos a lograrlo. Sepa que su apoyo continuo significa más que nunca, y haré todo lo que esté a mi alcance para garantizar que las Escuelas Públicas de Lawrence experimenten una transición reflexiva y efectiva que permita el progreso que todos hemos trabajado tanto para continuar en los años venideros.

Sinceramente,

Jeffrey C. Riley
Receptor

Message from the Superintendent/Receiver

I am writing to inform you that following nearly seven of the most rewarding years of my career, I have notified the Department of Elementary and Secondary Education I will step down as receiver when my contract expires in June 2018. One thing has guided me above everything else in my role here - what is best for the children of Lawrence Public Schools - and I believe it is time for receivership to begin its next phase with a new governance model.

Together, we have come a long way. The hard work of our students, teachers, staff, families, community agencies and partners has transformed us from a system too many people thought was beyond repair into arguably the most improved district in Massachusetts. In addition to seeing increased student learning reflected in rising tests scores and graduation rates, our work expanding arts, sports and enrichment programming while fixing and replacing our buildings has been particularly fulfilling.

But we also know the work in Lawrence is not finished, that we can't settle for improved when great is achievable. The end of this school year - with milestones including a new testing baseline established under next-generation MCAS and the high school redesign reaching its final stage - provides an ideal opportunity for the receivership to take new shape as Lawrence schools reach for that greatness.



Superintendent/Receiver Jeffrey Riley with Education Secretary James Peyser.

The state will share more details soon regarding the partnership board that will manage the receivership beginning in July. But I'd like to take this chance to address all of you, who - through extraordinary giving of your time, talent and resources - made change in Lawrence possible. You not only saw the potential in our students when so many others couldn't, you embraced the power of partnership to help them reach it. Know that your continued support means more than ever, and I will do everything in my power to ensure Lawrence Public Schools experience a thoughtful, effective transition that allows the progress we've all worked so hard for to continue in the years to come.

Sincerely,

Jeffrey C. Riley
Receiver

“Whoever said, ‘It’s not whether you win or lose that counts’ probably lost.”

“Quien dijo que, ‘Lo que importa no es si ganó o perdió’ probablemente perdió.”

- Martina Navratilova



¡Llegó la hora de inscribirse en un seguro de salud!



Planes de salud gratis o a bajo costo

Cobertura de alta calidad

Es el momento para obtener un seguro médico o considerar un nuevo plan para el próximo año.

El período de inscripción **termina el 23 de enero.**

¿Necesita ayuda en español?

Visite el siguiente centro en su área:

Greater Lawrence Community Action Council

350 Essex Street, Lawrence

978-681-4905

www.MAhealthconnector.org | 1-877-623-6765 | TTY 1-877-623-7773



Rufus Gifford Anuncia Candidatura Congressional

Rufus Gifford anuncia lanzamiento de campaña para el Tercer Distrito Congressional de Massachusetts, comprometiéndose a involucrar a los residentes en una conversación que logre restaurar relaciones, confianza y respeto a su país.

Durante los últimos cuatro años, Rufus ha cumplido con su país en el extranjero como el embajador de Barack Obama en Dinamarca, conectándose con personas a nivel personal. Su puesto como embajador fue filmado por la televisión danesa, y más tarde recogido por Netflix como un documental de dos temporadas: "Yo soy el embajador".

Durante la presidencia de Obama, Rufus ayudó a promover iniciativas en torno a la atención médica universal, el cambio climático y la igualdad. Anteriormente se desempeñó como director de finanzas nacionales de Obama, liderando esfuerzos para recaudar un récord de \$1 mil millones para la campaña de reelección del 2012 de Obama.

La familia de Rufus ha llamado hogar al Tercer Distrito Congressional por generaciones. Sus ancestros se establecieron en Andover, Chelmsford y Concord. Rufus,



de 43 años, creció en Manchester junto al mar, a las afueras del distrito. Recientemente se mudó a una casa en Concord con su esposo Stephen, justo al lado de su hermana, tías, tíos y primos.

Esta es la primera campaña de Rufus para un cargo político. Se ha comprometido a viajar al Tercer Distrito Congressional durante el próximo año para ganarse la confianza y el respeto de las personas. Rufus llevará a cabo una serie de giras comunitarias y celebraciones públicas para escuchar las preocupaciones de sus residentes, mientras él da forma a sus políticas.

Merrimack Valley Credit Union Announces 2018 Scholarship Program

Credit Union invites high school seniors to apply for six scholarships

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) anuncia el inicio de su Programa de Becas 2018. Esta primavera, la cooperativa de ahorro y crédito con sede en Lawrence otorgará seis becas universitarias de \$1,500 a estudiantes graduados de la escuela secundaria dentro del Valle Merrimack.

"Cada vez es más difícil encontrar un trabajo bien remunerado sin una educación universitaria", dijo Peter Matthews, presidente y director ejecutivo de MVCU. "El costo de enviar a un niño a la universidad puede ser prohibitivo para muchas familias trabajadoras. Estamos comprometidos a aliviar incluso una pequeña parte de esa carga para seis estudiantes que asisten a la escuela secundaria en esta región".

Los estudiantes elegibles deben asistir a una escuela secundaria pública o escuela secundaria religiosa privada ubicada dentro de las ciudades que conforman el campo de membresía de Merrimack Valley Credit Union. Los

estudiantes educados en el hogar que viven en estas ciudades también son alentados a aplicar.

Para aplicar, los estudiantes pueden descargar la aplicación en www.mvcu.com/scholarship. Las solicitudes deben presentarse con un ensayo completo, transcripción de la escuela secundaria y una carta de recomendación. Las cartas de recomendación pueden ser escritas por un maestro, consejero, líder de tropa, líder religioso, entrenador u otro adulto no relacionado que haya trabajado con el solicitante. La fecha límite para la presentación es el 28 de febrero de 2018.

Además de este programa anual de becas, Merrimack Valley Credit Union también ofrece un Paquete de Estudiante Inteligente con una cuenta corriente gratis. Los seminarios de financiamiento de préstamos estudiantiles para individuos y padres que asisten a la universidad se llevan a cabo en la primavera y el otoño.

Merrimack Valley Credit Union Announces 2018 Scholarship Program

Credit Union invites high school seniors to apply for six scholarships

Merrimack Valley Credit Union (MVCU) is announcing the kick-off of its 2018 Scholarship Program. This spring, the Lawrence-based credit union will be awarding six \$1,500 college scholarships to graduating high school students within the Merrimack Valley.

"It is becoming increasingly difficult to find a good paying job without a college education," said Peter Matthews, MVCU's President and CEO. "The cost of sending a child to college can be cost prohibitive for many working families. We are committed to relieving even a small part of that burden for six students who attend high school in this region."

Eligible students must attend a public high school or private religious high school located within the towns that make up Merrimack Valley Credit Union's field of membership.

Homeschooled students who live in these towns are also encouraged to apply.

To apply, students can download the application at www.mvcu.com/scholarship. Applications must be submitted with a completed essay, high school transcript, and one letter of recommendation. Letters of recommendation may be written by a teacher, guidance counselor, scout leader, religious leader, coach or other non-related adult who has worked with the applicant. The deadline for submission is February 28, 2018.

In addition to this annual scholarship program, Merrimack Valley Credit Union also offers a Smart Student Package with a free checking account. Student Loan financing seminars for college-bound individuals and parents are held in the spring and fall.

Hospital Executive Joins NECC Foundation

Craig A. Jesiolowski, president of Steward – Holy Family Hospital's campuses in Methuen and Haverhill, has joined Northern Essex Community College's Foundation Board.

A resident of Newbury, he holds a bachelor's in biology from the University of Illinois and a master's degree from Washington University School of Medicine, St. Louis, MO.

Jesiolowski is a current board member of the Merrimack Valley Chamber and the Lawrence Partnership Board.

The NECC Foundation, Inc. is a nonprofit organization that provides support for the college and its students. Incorporated in 1972, the Foundation assists NECC by making connections with the business community, foundations, and other potential revenue sources. It additionally hosts fundraisers and special events.

Funds raised are used for student scholarships, equipment purchases, program revitalization efforts, faculty and staff



development, and other needs as they arise and as approved by the Foundation Board of Directors. Board members are appointed to multi-year terms.

For additional information contact Lori Smerdon at lsmerdon@necc.mass.edu

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
 LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Middlesex CC Awards More Than 1,750 Student Success Grants

Middlesex Community College is committed to student success and making a two-year associate degree truly affordable. The Middlesex Board of Trustees has allocated \$1.1 million to the 2017-18 Student Success Grant Program.

For the fall semester, more than 1,750 currently enrolled students have received Student Success Grants to address their college costs.

“These grants, made possible by a Board of Trustees committed to student success, will help a large number of students overcome the economic barriers that many face,” said MCC President James C. Mabry. “With support from the board, Middlesex is working to improve success and retention by eliminating roadblocks through the creative use of college resources.”

Our Student Success Grant Program once again demonstrates the way MCC provides students with additional avenues to develop their career skills and achieve their future goals,” said James J. Campbell, Chairman of the MCC Board of Trustees.

Student Success Grants are “last dollar” awards that pay for the cost of tuition and mandatory fees not covered by federal or state financial aid. By reducing the direct

cost of attending Middlesex to zero, the college helps eligible students find success and achieve their dream of earning a college degree – with less financial stress.

MCC’s Student Success Grants provide assistance for financial-aid applicants to cover tuition, fees, books and supplies. Eligibility is determined through filing the Free Application for Federal Student Aid (FAFSA) each year. Renewal of the grant is subject to federal financial-aid eligibility requirements, enrollment in an eligible program of study, and continued financial need.

For more information about MCC’s Student Success Grant program, contact Christopher Fiori, Director of Student Accounts, at 781-280-3647 or email: fioric@middlesex.mass.edu

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

Jazz pianist Laszlo Gardony to perform at Winter Holiday Stroll



Jazz pianist Laszlo Gardony will bring his jazz trio to the Nashua Public Library on Saturday, November 25. The free performance is sponsored by the Friends of the Library and is part of the Winter Holiday Stroll. The group will play two sets, at 5:45 p.m. and 7:10 p.m.

Joining Gardony will be Yoron Israel on drums and John Lockwood on bass. The trio performs and records regularly, exploring Gardony’s extensive book of original pieces as well as standards and jazz classics by the likes of Horace Silver and Billy Strayhorn.

“It’s heaven playing with such great musicians,” Gardony says. “John and Yoron hear the music around them so well. If I give them charts they immediately understand what I’m trying to do.”

Gardony’s latest CD, “Serious Play,”

released in July, received four-star reviews in Downbeat and Jazz Journal.

JazzTimes Magazine says, Gardony, the 1987 winner of the Great American Jazz Piano Competition, is “one of contemporary music’s truly original voices.” As a sideman, Gardony has recorded and toured extensively with Yoron Israel’s High Standards Quartet and with Matt Glaser’s Wayfaring Strangers. He has collaborated with David “Fathead” Newman, Dave Liebman, Mick Goodrick, John Abercrombie, John Scofield, Mike Stern, and Garrison Fewell.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to nashualibrary.org/visit/ directions. For other information contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

El Negro Viernes todo el mes largo! **los ahorros**

Garantía de precio bajo

Más de 375 vehículos combinados entre 3 concesionarios

Garantía de aprobación de crédito



2017 Tucson
only \$149 PER MO.

STOCK NUMBER 55101



ZERO DOWN! **2017 Optima EX**
only \$299 PER MO.

STOCK NUMBER K1345



2017 Mirage ES
only \$199 PER MO.



2017 Santa Fe Sport
only \$199 PER MO.

STOCK NUMBER 55099



ZERO DOWN! **2017 Niro EX**
only \$299 PER MO.

STOCK NUMBER K1336



2017 Outlander Sport
only \$255 PER MO.



800-549-6597 nashuahyundai.com

877-361-4018 nashuakia.com

888-822-6219 nashuamitsubishi.com

See Dealers for complete details Expires 11/30/17



Columbia Gas Warms Homes and Communities

Columbia Gas of Massachusetts is bringing energy efficiency to the forefront this Fall with their second annual Warm Up campaign. For every no-cost home energy assessment requested by a customer from September 15 to October 15, a new winter coat was donated to a local child in need through non-profit organizations, Operation Warm and the Professional Firefighters of Massachusetts.

This campaign is part of Columbia Gas' ongoing commitment to help Massachusetts homeowners reduce their energy usage and save money. Home energy assessments are a no-cost service offered by Columbia Gas that evaluate a home's current consumption and provide recommendations for energy-saving measures. Additionally, Columbia Gas offers equipment rebates, incentives and interest-free financing on services needed to improve the efficiency of the home, including insulation, air sealing and product upgrades.

"The experts are predicting a cold, snowy winter this year, so now is a great time to help our customers prepare to stay warm more efficiently, and to help children in need stay warm as well," said Steve Bryant, President of Columbia Gas of Massachusetts. "Partnering with Operation Warm again this year is a wonderful way to support both our customers and our communities."

In 2016, new coats, hats and mittens were donated to children in need in Brockton, Springfield and Lawrence. This year, the program will extend beyond these markets to include Taunton, Methuen, Agawam, Northampton and Easthampton. Together with local community action programs, Columbia Gas, Operation Warm and the

Professional Firefighters of Massachusetts distributed 600 coats to children in these areas.

"A lot of our employees live here, they raise their families here, their children go to local schools," said Elizabeth Cellucci, Director of Energy Efficiency for Columbia Gas of Massachusetts. "It's in our DNA to really care, and continually think about our customers' safety, comfort and peace of mind."

And like last year, Columbia Gas employees will be donating hats and mittens to accompany the coats.

Operation Warm, a nonprofit organization, was founded in Kennett Square, Pennsylvania in 1998 by local businessman Dick Sanford. While driving one cold December morning, he saw a group of coatless children huddled at a bus stop. The sight prompted him to drive to a local department store and purchase every coat in stock. With the help of his local Rotary Club, those 58 coats were given directly to kids in need, and Operation Warm was born. Since then, the organization has distributed over 2 million coats to children in need.

In 2012, Operation Warm partnered with the International Association of Firefighters (IAFF) to extend support to more local communities. Since then, more than 450 fire locals across the country have partnered with Operation Warm, donating coats to more than 250,000 children nationwide.

Columbia Gas customers can request a no-cost home energy assessment by visiting Columbiagasma.com or calling 1-800-232-0120 and help us Warm Up children in Massachusetts.

PARA **TODOS** TIPO DE **SEGURO**



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Steward Physicians and Holy Family Hospital Join Innovative MassHealth Program to improve health care outcomes for members

As part of new Steward Health Choice health plan for MassHealth patients, local Steward doctors and Holy Family Hospital will play key roles in improved, local MassHealth care coordination

Through the new Steward Health Choice health plan designed and tailored to better serve MassHealth patients, Merrimack Valley area physicians within the rapidly expanding Steward Health Care Network, along with Holy Family Hospital, will be at the forefront of a major statewide restructuring of the MassHealth program aimed at further improving care coordination and outcomes for MassHealth patients.

Hundreds of physicians in the Merrimack Valley Region will participate in Steward Health Choice.

Effective March 1, 2018, Accountable Care Organizations (ACOs) like those originally pioneered within the Steward Health Care Network for Medicare and commercial patients will now be available

to help improve the experience and outcomes of MassHealth members. This ACO model is being adopted by Steward and several providers across the state.

"We are excited to welcome MassHealth patients into our new ACO plan, Steward Health Choice," said Dr. Mark Girard, President of Steward Health Care Network. "It's wonderful that MassHealth patients in Merrimack Valley communities and at Holy Family Hospital will have access to this superior form of health coverage that for too long was limited only to Medicare and commercial patients. We applaud the state for these reforms."

More information is available at <https://stewardhealthchoice.org/>

"A friend is a gift you give yourself."

"Un amigo es un regalo que usted se da a sí mismo."

- Robert Louis Stevenson

Columbia Gas da calor a hogares y comunidades

Columbia Gas of Massachusetts está llevando la eficiencia energética a la vanguardia este otoño con su segunda campaña anual de Warm Up. Por cada evaluación de energía en el hogar sin costo solicitada por un cliente del 15 de septiembre al 15 de octubre, se donó un nuevo abrigo de invierno a un niño necesitado a través de organizaciones sin fines de lucro, Operation Warm y Professional Firefighters of Massachusetts.

Esta campaña es parte del compromiso continuo de Columbia Gas para ayudar a los propietarios de viviendas de Massachusetts a reducir su consumo de energía y ahorrar dinero. Las evaluaciones de energía en el hogar son un servicio sin costo ofrecido por Columbia Gas que evalúa el consumo actual de una casa y proporciona recomendaciones para medidas de ahorro de energía. Además, Columbia Gas ofrece reembolsos de equipos, incentivos y financiación sin intereses sobre los servicios necesarios para mejorar la eficiencia del hogar, incluido el aislamiento, el sellado de aire y las actualizaciones de productos.

"Los expertos predicen un invierno frío y nevado este año, por lo que ahora es un gran momento para ayudar a nuestros clientes a prepararse para mantenerse calientes de manera más eficiente y ayudar a los niños necesitados a mantenerse calientes también", dijo Steve Bryant, presidente de Columbia Gas de Massachusetts. "Asociarnos nuevamente con Operation Warm este año es una manera maravillosa de apoyar tanto a nuestros clientes como a nuestras comunidades".

En 2016, se donaron nuevos abrigos, sombreros y mitones a niños necesitados en Brockton, Springfield y Lawrence. Este año, el programa se extendió más allá de estos mercados para incluir a Taunton, Methuen, Agawam, Northampton y Easthampton. Junto con los programas de acción de la comunidad local, Columbia Gas, Operation

Warm y los Bomberos Profesionales de Massachusetts distribuyeron 600 abrigos a los niños en estas áreas.

"Muchos de nuestros empleados viven aquí, crían a sus familias aquí, sus hijos van a escuelas locales", dijo Elizabeth Cellucci, directora de Eficiencia Energética de Columbia Gas of Massachusetts. "Es parte de nuestro ADN preocuparnos realmente y pensar continuamente en la seguridad, el confort y la tranquilidad de nuestros clientes".

Y al igual que el año pasado, los empleados de Columbia Gas donaron sombreros y mitones para acompañar los abrigos.

Operation Warm, una organización sin fines de lucro, fue fundada en Kennett Square, Pensilvania en 1998 por el empresario local Dick Sanford. Mientras conducía una fría mañana de diciembre, vio a un grupo de niños sin abrigo acurrucados en una parada de autobús. La observación lo llevó a conducir a una tienda por departamentos local y comprar cada abrigo en existencia. Con la ayuda de su Rotary Club local, esos 58 abrigos fueron entregados directamente a niños necesitados, y nació Operation Warm. Desde entonces, la organización ha distribuido más de 2 millones de abrigos a niños necesitados.

En 2012, Operation Warm se asoció con la Asociación Internacional de Bomberos (IAFF) para extender el apoyo a más comunidades locales. Desde entonces, más de 450 bomberos locales en todo el país se han asociado con Operation Warm, donando abrigos a más de 250,000 niños en todo el país.

Los clientes de Columbia Gas pueden solicitar una evaluación de energía en el hogar sin costo visitando Columbiagasma.com o llamando al 1-800-232-0120 y ayudándonos a calentar a los niños en Massachusetts.



"If your dreams don't scare you, they are not big enough."
"Si tus sueños no te asustan, entonces no son lo suficientemente elevados."
- Muhammad Ali



NDEC graduates its latest Nurse Assistant Class



Standing: Kirsis Mejía, Wendy Balbi, Keiberlith Contreras, Lizbet Rodriguez, Victor Ifeacho, Nursing Instructor Amy White RN, BSN, Karla Lizardo, Julianne Guerrero, Adalisa Espinal. Seated: Leidy Rojas, Rita Boateng, Leila Fabre and Kimberlith Melendez.

Sr. Eileen Burns, SND DeN, Executive Director of Notre Dame Education Center – Lawrence is pleased to announce the graduation of the Fall 2017 Class of Nurse Assistants and Home Health Aides.

These students, from Lawrence, Methuen, North Andover, Andover, Lowell, Haverhill and Salem, NH completed a vigorous 9 week course that covered knowledge and clinical skills necessary to test for the Nurse Aide Competency Evaluation and Home Health Aide Competency Exam. In addition they completed a clinical training at Mary Immaculate Nursing Home where they were able to put their skills into practice. Once they successfully complete the Red Cross Nurse Assistant Competency Exam they are Certified Nurse Assistants.

Further information on this program is available on the NDEC website at: <http://www.ndeclawrence.net/nursing-assistant-program.html>

Serie de Preparación de Impuestos: Planifique para la temporada de impuestos de 2018 y evite retrasos en reembolsos

El Servicio de Impuestos Internos, IRS, informó hoy a los contribuyentes acerca de los pasos que pueden tomar ahora para garantizar que su declaración de impuestos de 2017 se procese sin problemas y a la vez evitar un retraso en su reembolso el próximo año. Además, el IRS tienen una página especial en su página web con pasos a tomar ahora para la temporada de impuestos de 2018.

Reúna documentos

El IRS urge a todos los contribuyentes a presentar una declaración completa y precisa al asegurarse que tienen todos los documentos que necesitan antes de presentar su declaración y que incluye su declaración de 2016. Esto también incluye los formularios W-2 de empleadores, los formularios 1099 de bancos y otros pagadores y los formularios 1095-A del Mercado para aquellos que reclaman el crédito tributario de prima. Hacer esto ayudará a prevenir retrasos en reembolsos y la necesidad de presentar una declaración enmendada más adelante en la temporada. Asegúrese de que cada empleador, banco u otro pagador tenga una dirección postal actual.

Normalmente, estos formularios comienzan a llegar en enero. Asegúrese de revisarlos cuidadosamente, y si alguna de la información que se muestra es incorrecta, comuníquese con el pagador para una corrección.

Los contribuyentes deben guardar una copia de la declaración de impuestos del año pasado (año tributario 2016) y todos los documentos de apoyo por un mínimo de tres años. Esto facilita el proceso de completar una declaración de 2017. A menudo, los contribuyentes que usan un producto de software por primera vez necesitan su monto de ingreso bruto ajustado (AGI) de la declaración de impuestos anterior para presentar electrónicamente su declaración de 2017. Obtenga más información acerca de la verificación de identidad y la firma electrónica de una declaración en Verifique su declaración de impuestos después de

presentar electrónicamente.

Renovación de ITINs

Algunas personas con un Número de Identificación Personal del Contribuyente (ITIN) pueden necesitar renovarlo antes de fin de año. Hacerlo con prontitud evitará un retraso en el reembolso y la posible pérdida de beneficios tributarios clave.

Cualquier ITIN que no se haya usado en una declaración de impuestos en los últimos tres años caducará el 31 de diciembre de 2017. De manera similar, cualquier ITIN con dígitos medios 70, 71, 72 u 80 también caducará a fin de año. Cualquier persona con un ITIN que expire y que planifique presentar una declaración en 2018 debe renovarlo mediante el Formulario W-7.

Una vez se presenta el formulario completo, generalmente toma aproximadamente siete semanas para recibir una carta de asignación de ITIN del IRS. Pero puede tomar más tiempo, generalmente de nueve a 11 semanas, si un solicitante espera hasta el pico de la temporada de impuestos para presentar el formulario o si lo envía desde el extranjero. Los contribuyentes deben tomar acción ahora para evitar retrasos.

Los contribuyentes que no renueven un ITIN antes de presentar una declaración el próximo año podrían enfrentar un reembolso retrasado y podrían no ser elegibles para ciertos créditos tributarios. Para obtener más información, visite la página de información de ITIN en IRS.gov.

Retraso de reembolso para aquellos que reclaman el EITC o ACTC

Por ley, el IRS no podrá emitir reembolsos a las personas que reclamen el Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo (EITC) o el Crédito Tributario por Hijo Adicional (ACTC) hasta antes de mediados de febrero. La ley requiere que el IRS retenga todo el reembolso, incluso la parte no asociada con EITC o ACTC. El IRS anticipa que lo más temprano que los

reembolsos relacionados con EITC / ACTC estarán disponibles en las cuentas bancarias o tarjetas de débito de los contribuyentes es el 27 de febrero de 2018, si se escogió el depósito directo y no hay otros problemas con la declaración. Este periodo adicional se debe a varios factores que incluyen el Día de los Presidentes y el tiempo adicional que necesitan los sistemas bancarios y financieros para procesar los depósitos. Este cambio de ley, que entró en vigencia a principios de 2017, ayuda a garantizar que los contribuyentes reciban el reembolso que les corresponde al darle a la agencia más tiempo para detectar y prevenir el fraude.

Como siempre, el IRS advierte a los contribuyentes que no confíen en obtener un reembolso para una fecha determinada, especialmente cuando realicen compras importantes o paguen facturas. Aunque el IRS emite más de nueve de cada 10 reembolsos en menos de 21 días, algunas declaraciones se retienen para su revisión posterior.

Para un reembolso más rápido, elija e-file

Los errores retrasan los reembolsos, y la forma más fácil de evitarlos es a través

de la presentación electrónica. E-file es la forma más precisa de preparar y presentar una declaración. Hay una serie de opciones de presentación electrónica:

Free File del IRS

Programas de Ayuda Voluntaria a los Contribuyentes y Asesoramiento Tributario para Personas de Edad Avanzada, software comercial de preparación de impuestos, o un profesional de impuestos.

Use depósito directo

Con el depósito directo, un reembolso va directamente a la cuenta bancaria de un contribuyente. No hay razón para preocuparse por un reembolso perdido, robado o no entregado. Este es el mismo sistema de transferencia electrónica que ahora se usa para depositar casi el 98 por ciento de todos los beneficios de Seguro Social y Asuntos de Veteranos. Casi cuatro de cinco reembolsos de impuestos federales también se depositan directamente.

El depósito directo ahorra dinero a los contribuyentes ya que les cuesta más de \$1 por cada cheque de reembolso emitido en papel, pero solo 10¢ por cada depósito directo.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

ESCUELA BREEN:

Solamente en el exterior y en el estacionamiento

PARQUE CARL LINDQUIST:

Solamente en la Calle Emmett

PARQUE CHARLES STORROW:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

ESCUELA JAMES F. LEONARD:

Patio de juegos, lado sur

ESCUELA ARLINGTON:

Calle Arlington

ESCUELA LEAHY:

Patio solamente

ESCUELA ROLLINS:

La Calle Platt solamente

ESCUELA PARTHUM:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL ESTACIONAMIENTO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2017, o después del 1^{ro} de abril, 2018, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 ó (978) 620-3350.

Carlos L. Jaquez, PE
 Director de Obras Públicas

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Ord. 10.36.031 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el periodo de diciembre 15 al 1^{ro} de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noes del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noes de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicaran a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, Union de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la línea del tren hasta el límite con Andover.

(RO. 1954 sec. 18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec. 1:1-12-76, sec. 1:10-1876, sec. 1: 12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec. 1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alterno Permitido:

- | | | | | |
|--|--|---|--|---|
| Abbott St. | Clinton Ct. | Ferry St. | W. Lowell St.) | Railroad St. |
| Allen St. (General St. a Angle) | Colonial Dr. | Forest St. | Lynn St. | Richmond St. |
| Allston St. | Colonial Rd. | Foster St. | Manchester St. | Rita Lane |
| Ames St. (Riverside Dr. a Havehill St.) | Colonial Terrace | Foxcroft St. | Maple St. | Roberta Lane |
| Amesbury St. | Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.) | Franklin St. | Margin St. | Rockwood Lane |
| Amherst St. | Concord St. | Frost Dr. | Marie Lane | Rowe St. |
| Appleton St. | Congress St. | Furber St. | Marion Ave. (Excepto Holly St. al Río Spicket) | Russell St. |
| Atkinson St. | Coolidge St. | Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.) | Marique Dr. | Salem St. |
| Auburn St. | Copley St. | Gilbert St. | Mark Lane | Sanborn St. |
| Bailey St. | County St. | Glenn St. | Market St. | Sargent St. |
| Ballard Rd. | Crescent St. | Glenwood Drive | Marlboro St. | School St. |
| Barker St. | Crestwood Cir. | Gorham St. | Marston St. | Shattuck St. |
| Barnard Rd. | Crosby St. | Grafton St. | Martha Lane | Shawsheen Rd. |
| Basswood St. | Cross St. | Grainger St. | Mason St. | Shepard St. |
| Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.) | Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.) | Grant Rd. | May St. | Sheridan St. |
| Beacon St. | Cyr Drive | Green St. | Medford St. | Short St. (Chestnut a Maple St.) |
| Beaconsfield St. | Dana St. | Greenfield St. | Melrose St. | So. Bowdoin St. |
| Belknap St. | Danforth St. | Greenwood St. | Melvin St. | Sparkle Drive |
| Bellevue St. | Dartmouth St. | Groton St. | Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.) | Springfield St. |
| Bennet St. | Davis St. | Grove St. | Mill St. | Standish Rd. |
| Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.) | Debbie Lane | Hamel St. | Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.) | Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.) |
| Beresford St. | Dorchester St. | Hancock St. | Monroe St. | Storrow St. |
| Berkeley St. | Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.) | Hawley St. | Morton St. | Summer St. |
| Bigelow St. | Dunstable St. | High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.) | Mt. Auburn St. | Summit Ave. |
| Blanchard St. | Durham St. | Highgate St. | Mt. Vernon Cir. | Sylvester St. |
| Bodwell St. | Durso Ave. | Hillside Ave. | Mt. Vernon St. | Swan St. |
| Bowdoin St. | East Buxtord St. | Howard St. | Mt. Vernon Terrace | Taft St. |
| Boxford St. | East Buxtord Terrace | Hudson Ave. | Newbury St. | Temple St. |
| Bradford St. | East Haverhill St. | Hurst St. | Newton St. | Tewksbury St. |
| Brookfield St. | East Kingston St. | Inman St. | No. Parish Rd. | Thomas Rd. |
| Bruce St. | East Pleasant St. | Jamaica St. | Oak St. (East Haverhill a Short St.) | Tremont St. |
| Burke St. | East St. | Jefferson St. | Oakland Rd. | Tyler St. |
| Burlington St. | Easton St. (So. B'way a Jefferson St.) | Juniper St. (en el lado este) | Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St.) | Valley St. |
| Butler St. | Eastside St. | Kenneth St. | Osgood St. | Vandergrift St. |
| Byron Ave. | Eaton St. | Kent St. | Oxford St. | Walnut St. |
| Cabot Rd. | Ellis St. | Kingston St. | Patton St. | Warren St. |
| Cambridge St. | Elm St. | Laurel St. | Pembroke Dr. | Water St. |
| Canal St. | Emerald Ave. | Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.) | Perry Ave. | Weare St. |
| Canterbury St. | Erving Ave. | Lea St. | Philips St. | West Hawley St. |
| Carleton St. (Andover St. a Everett St.) | Eutaw St. | Leeds Ter. | Pilgrim Rd. | West Kenneth St. |
| Carver St. | Everett St. | Lenox Circle | Pleasant St. (Ferry St. a High St.) | Westchester Drive |
| Castle St. | Exeter Pl. | Lenox St. | Portland St. | Westwood Terrace |
| Cedar St. | Exeter St. | Lincoln Ct. | Powers St. | White St. |
| Chandler St. | Exeter Terrace | Lisa Lane | Proctor Rd. | Whitman St. |
| Chester St. (So. Bway a Dunstable St.) | Fairmont St. | Lorenzo Rd. | Prospect St. | Wilmot St. |
| Chestnut St. | Fallon St. | Loring St. | Providence St. | Winston Dr. |
| Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.) | Falmouth St. | Louisburgh St. | | Winter St. |
| Cleveland St. | Farley St. | Lowell St. (Lawrence St. a | | Woodland St. |
| Clifton St. | Farnham St. | | | Wyman |

SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO

Informe anual GLFHC

GLFHC Annual Report

Por Alberto Surís

Durante un desayuno en el Andover Country Club el pasado martes, 14 de noviembre, John M. Silva, Presidente y Director Ejecutivo de Greater Lawrence Family Health Center rindió un informe a los amigos del Health Center allí reunidos, sobre el estado del Health Center.

De él así como de Amanda Pears Kelly, Directora Nacional de Defensa y Participación Cívica de la Asociación Nacional de Centros de Salud Comunitarios se escucharon actualizaciones sobre el Centro de Salud y lo más reciente sobre el debate de salud y cómo afecta a los Centros de Salud Comunitarios a nivel nacional.

Sobre cada mesa, los asistentes al desayuno pudieron encontrar reportes impresos tales como el Reporte Anual 2017 así como un pequeño folleto obra de Alex Becker, estudiante de Merrimack College donde destaca los mejores ejemplos del trabajo que GLFHC hace como organización.



John M. Silva, President and CEO of the Greater Lawrence Family Health Center; Lawrence Mayor Daniel Rivera and Dr. Ernesto López in animated conversation.

By Alberto Suris

During a breakfast at the Andover Country Club on Tuesday, November 14, John M. Silva, President and CEO of the Greater Lawrence Family Health Center, gave a report to the friends of the Health Center gathered there about the state of the Health Center.

From him as well as Amanda Pears Kelly, National Director of Defense and Civic Participation of the National Association of Community Health Centers, updates were heard on the Health Center and the latest on the health debate and how it affects Community Health Centers at national level.

On each table, breakfast attendees could find printed reports such as the Annual Report 2017 as well as a small booklet by Alex Becker, a student at Merrimack College highlighting the best examples of the work GLFHC does as an organization.



From left, Shoba Ramanadhan, ScD. MPH Research Scientist, Department of Medical Oncology at Dana-Farber Cancer Institute with Carmenza Bruff, a Community Health Worker with C-TraHCS attended the breakfast.



Heather McMann, GWL Executive Director and Richard Napolitano, Senior Vice President, External Relations/Chief Development Officer



Guest speaker Amanda Pears Kelly, National Director of Defense and Civic Participation of the National Association of Community Health Centers

We Are Haverhill:

CHANGING FACES OF HAVERHILL'S NEIGHBORHOODS

On Display November 16, 2017- February 16, 2018
 HC Media Studio 101 at Harbor Place — 2 Merrimack Street, Haverhill, MA 01832
 Open to the public: Tuesdays 10am-12pm, Thursdays 5-8pm, Saturdays 9am-12pm.
 Opening reception Thursday, November 16 from 5:30-8pm. Featuring live storytelling, refreshments from neighborhood vendors, and a storytelling booth where you can record your Haverhill story.

Historic New England brings history to life while preserving the past. Historic New England shares the region's history through historic sites, costumed interpreters, programs, exhibits, and hands-on activities that document more than 300 years of life in New England. HistoricNewEngland.org

The Buttonwoods Museum, located on an historic site overlooking the Merrimack River in Haverhill, tells the story of life in the Merrimack valley from indigenous settlements through present day. Buttonwoods.org

MassDevelopment's Entrepreneurial Development Initiative is a place-based development program for Gateway Cities that enhances local administrative management and economic activity. MassDevelopment, the state's finance and development agency, works with businesses, nonprofits, financial institutions, and communities to stimulate economic growth across the Commonwealth. massdevelopment.com

HC Media is a non-profit corporation devoted to promote and support public access television in Haverhill. Our purpose is to provide Haverhill residents and non-profit organizations with digital access to the powerful technology of television, video production, and other forms of digital media. haverhillcommunitytv.org



From left, Jim Moriarty, Chester Szablak and Derek Mitchell.



Attending the meeting were Noemi Custodia Lora, NECC Lawrence Campus Director, Beth Short, Director of Marketing & Development at GLFHC and Mary Farrell, NECC Health Professions.

Free MCC Concert Explores LGBT Issues Through Music

A World of Music, Middlesex Community College's 2017 fall music series, continues with a concert titled "And the Barriers Had Vanished: Exploring LGBT Issues through Music" to be held at 12:30 p.m. Tuesday, Nov. 28, in MCC's Concert Hall (Building 6), on the Bedford campus, 591 Springs Road. The concert is free and open to the public.

In this program, which reflects LGBT issues through music from the 1600s to the modern day, MCC faculty member/soprano Anna Ward will be joined by Rodolfo Girón, countertenor; Drew Ricciardi, viola; and Elaine Rombola, piano.

Featured will be vocal duets by Claudio Monteverdi, arias by George Frideric Handel, songs by Peter Ilyich Tchaikovsky, a song cycle by Juliana Hall set to poetry by Elizabeth Bishop and Edna St. Vincent Millay, and a song cycle for soprano and viola by Dominick DiOrio, titled "And the Barriers Had Vanished."

Additional concerts in this fall's A World of Music concert series include an MCC Faculty Recital at 8 p.m. Friday, Dec. 1; and an MCC Student Recital at 12:30 p.m. Monday, Dec. 11. All concerts will be held in the MCC Concert Hall (Building 6), on the Bedford campus.

For more information, contact Carmen Rodriguez-Peralta, director of A World of Music, at 781-280-3923 or peraltac@middlesex.mass.edu. For directions, visit:



Countertenor Rodolfo Girón and others will perform in "And the Barriers Had Vanished: Exploring LGBT Issues through Music," a concert to be held at 12:30 p.m. Tuesday, Nov. 28, in MCC's Concert Hall (Building 6), on the Bedford campus, 591 Springs Road. Part of A World of Music, MCC's 2017 fall concert series, the event is free and open to the public. Info: 781-280-3923.

www.middlesex.mass.edu

To see video clips of previous MCC concerts, visit: <http://www.youtube.com/user/MCCmusicOnline2#g/a>

Earn Credits During Winter Break with MCC's Wintersession

Registration is now open for Middlesex Community College's popular Wintersession.

Students can take courses during Winter Break, the normal break between fall and spring semesters, in a condensed, three-week format. Wintersession classes run Jan. 2-19, 2018, on the Bedford campus or online.

"Taking a class during Winter Break is a great way to complete degree requirements and stay on track toward graduation," said Jillian Freitas-Haley, Director of Admissions. "Wintersession classes cover the same content, maintain the same academic standards, and contain the same number of in-class instructional hours as courses scheduled during the traditional 15-week semester."

Taking advantage of the time between semesters can help students reduce their course load during the spring semester, or complete a course that won't fit into their fall or spring schedules, Freitas-Haley added. It also offers students a way to study one subject intensively for a short period of time.

Wintersession students can earn credits in a wide variety of subjects, including English, science, history, social science, math and more.

For further information, or to see the full list of Wintersession course offerings, visit



Registration is now open for Middlesex Community College's popular Wintersession, which runs Jan. 2-19, 2018, on the Bedford campus or online.

www.middlesex.mass.edu/wintersession or call 1-800-818-3434.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!



MR. B'S SPORT STORIES

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

BY FRANK BENJAMIN

Methuen Field Hockey in 1959

Dorothy Chadwick was the coach and was on her way to a place in the Methuen High School Hall of fame. One of the area's finest female athletes Chadwick had some good and athletic girls on this year's squad and they were eager to show their "Rangerette" ability and pride.

The high school was called the Tenney High School in those days and now the junior carries that name. This season was to be very special because it was to be Methuen Field Hockey in 1959 Methuen's first ever venture into this sport.

It remains to be very popular under the tutelage of Karen McLaughlin who has recently been named the new hoop coach after serving as an assistant hoop coach under legendary coach and woman athlete Mimi Hyde who is a Hall of Famer, as well. Karen's daughter played for her mom and won many awards and a trip to college. Her dad, Frank, is president of the Lawrence Teachers Union. In those days not many schools were featuring girls' sports and field hockey was not yet popular, thus the crowds were sparse.

Chadwick was fortunate that a brave and adventurous group decided to give this new sport a try. Her hopefuls included Dot Marquette, Diana Sleeper, Mary Pierce and future city league fast pitch softball player Sandy Seglin. Sandy starred for the Ace of clubs perennial champs of that league.

Other pioneers of this sport included Barbara Lancaster, Jane McQuillan, Vera Martell, Elsie Esperian, Lorna Mailhot, Barbara Lavoilette, Sharon Lane and Ursulla Stundza.

The blue and white won 3 and lost 2 with 5 games being cancelled due to sickness to one team or the other. The Rangerettes shut out North Andover twice

1/0 and 2/0; big wins as the red and black were big rivals in those days. They took the measure of Topsfield 2/1 and suffered a loss to Wilmington 2/1. With a contest looming with the defending State Champs Marblehead, the Methuen coach knew her kids had to be at the top of their game. Imagine the scene, it's your first season ever at field hockey and you are to meet the best in the State.

Chadwick's kids were equal to the task but the champs eke out a 1/0 win. The winners were picked to win big but the Rangerettes displaying lots of heart and courage would not give in.

Dot Chadwick, a name to remember in Methuen sports was also a physical education teacher and later the supervisor of that division in the school system was pleased at the showing of her charges against such great odds. She singled out Seglin who scored every goal except one in the season. Barbara Lancaster registered that one. Dot Marquette was the goalie only her second year at that position. Last year she was the netminder as a junior varsity player before field hockey became a varsity sport.

Ursy Stundza was a star at right wing. Others wearing the blue and white and making big contributions were Dot Budd, Sheila Pierce, Carole Androski, Susan Alt, Nancy Worth, Marie Toohey, Charlotte Whiteside, Julia Dwyer, Gail Budd, and Susan Whiteside. Frances Foster was the Captain, Dot Budd and Phyliss Whittaker were the team Managers. This team will be able to say we probably weren't the best ever at Methuen but we will always be the first ever.

The legendary Dot Chadwick was the proud coach of that first field hockey team in 1959. They compiled a 3 win 2 loss season.

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman

Somos Haverhill: Rostros Cambiantes de los Vecindarios de Haverhill

Registration is now open for Middlesex Community College's popular Wintersession, which runs Jan. 2-19, 2018, on the Bedford campus or online.

www.middlesex.mass.edu/wintersession or call 1-800-818-3434.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

En exhibición desde el 16 de Noviembre de 2017 hasta el 16 de Febrero de 2018.

Estudio 301 MC Media en Harbor Place - 2 Monticlock Street, Haverhill, MA 01832

Ahorro al público: Martes de 10 a.m. a 12 p.m., Jueves de 5 a 8 p.m., Sábados de 9 a 12 p.m.

Recepción de apertura el Jueves 16 de Noviembre de 5:30 a 8:00 p.m. Con narración en vivo, refrigerios de parte de los vendedores del vecindario, y un puesto de narración de cuentos donde podrás grabar la historia de Haverhill.

Somos Haverhill: Rostros Cambiantes de los Vecindarios de Haverhill es una exposición fotográfica que destaca los rostros e historias cambiantes de los Barrios Acre y Monte Washington en Haverhill, con énfasis en los residentes de Haverhill a fines del siglo XX y principios del siglo XXI. La historia de Haverhill es la intersección de persona y lugar. Ya sea que vivamos o trabajemos en la ciudad, todos tenemos historias sobre el impacto que nuestros vecindarios y nuestra ciudad tienen en nuestras vidas, así como también sobre nuestro impacto en ellos. Somos Haverhill se centrará en cómo esas experiencias han cambiado barrios específicos en una ciudad específica, y dar voz a poblaciones cuyas historias no siempre se cuentan en nuestros libros de historia, pero cuyas vidas ayudan a dar forma a la experiencia Estadounidense.

Historia New England (La Roma Inglesa) es un programa de desarrollo basado en lugar que trabaja con residentes locales en proyectos de desarrollo económico, programas, arte y historias familiares que documentan más de quinientos años de vida en Nueva Inglaterra. www.newengland.org

El Museo de Haverhill, ubicado en un sitio histórico que data de los 1600s en Haverhill, cuenta la historia de la vida en el valle de Merrimack desde los asentamientos indígenas hasta nuestros días. www.museum.org

La Oficina de Desarrollo Económico de Haverhill es un programa de desarrollo basado en lugar que trabaja con residentes locales en proyectos de desarrollo económico, programas, arte y historias familiares que documentan más de quinientos años de vida en Nueva Inglaterra. www.haverhilldevelopment.com

El Museo es una organización sin fines de lucro desarrollada para promover y preservar la herencia de eventos públicos en Haverhill. Nuestro propósito es proporcionar a los residentes de Haverhill y a visitantes un área de trabajo con vida en Haverhill, como a las personas que visitan, aprenden y disfrutan de todos los tipos de eventos, actividades y programas. www.museum.org

Somos Haverhill: Rostros Cambiantes de los Vecindarios de Haverhill es una colaboración entre:

HISTORIC NEW ENGLAND, BOSTONIAVIDEOS, MUSEO DE HAVERHILL, MADEVELOPMENT, HE

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LEÁLO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

My predictions for the next 4 years

Long before the Primary Election I announced that I had no preference in the mayoral election and would be voting for anyone running against Dan Rivera. This guy has been brutal, evil, arrogant and he enjoys inflicting pain on people. I can only expect him to be even worse during his second term.

In my column last week I mentioned that Christmas is coming and so will the firings. Perfect season to hurt entire families and with him it has been a tradition. Meanwhile, there are employees who will be looking for another job. Their hope of having someone different elected were shattered and they cannot see themselves exposed to more belittling from the third floor. This is good news for him: More spots to place friends, campaign workers and contributors.

One good news that happened this week is that the Department of Education is not going to release the school system to the city anytime soon. Rivera has been hoping for that to expand his employment commitments.

A prediction that I made a while back was that Rivera was trying to eradicate the Commission on Disability just like he did to the Human Rights Commission. He waited long enough to appoint the necessary members and not giving them the budget that the City Council had assigned for them to function and now Chairman Richard Rodriguez' appointment expired last month. Unfortunately, Mr. Rodriguez is not interested in continuing the struggle with the mayor.

Thank you for your service Richard!

Media scrutiny

Early this week, Jon Keller of WBZ TV was talking about several abuses going on affecting the public that were resolved

thanks to "media scrutiny." Yes, sometimes complaining works but only when the big media is willing to listen. We have been screaming for a long time but Rumbo is not the preferred reading material of politicians or the Boston media.

Jim Stokes continues getting parking tickets, even though he has handicapped plates from New Hampshire in his car. He has a collection of \$300 fines for parking on spaces reserved for handicap drivers only. When he tried to find the reason since he does have them, he was told that the mayor gave the order to tag cars with out-of-state handicapped plates.

Mr. Stokes hired an attorney to deal with the problem since he had been successful in a settlement of \$125,000 against the city. Even though the city has been notified that he is representing him, Maggie Fawcett of the Lawrence Police Department continues to grace his windshield. No word from the police chief on that subject.

So you see, Rumbo is the only one bringing those things up. Deaf ears everywhere!

Kemal Bozkurt was fired

As expected, last Thursday, Kemal became former Assistant Director of the Lawrence Public Library. The Friends of the Library came up with six charges of which he had no previous knowledge. There is no progressive discipline and he was praised for the 14 months he served as Acting Director of the Library.

While the city is paying the new librarian for courses to acquire the knowledge she lacks, the city refused to pay for his courses leaving him unemployed and in debt.

Elections results

I am hearing all kinds of stories about violations at the polls and abuses with the

elderly and absentee ballots. Considering that Rivera won by only 365 votes while spending 10 times more than William Lantigua, we must wonder what would have happened if his campaign workers had not been so intimidating to voters.

While I defend the right to vote for your choice, it is expected that the process will be clean. If anyone has stories to tell, give me a call. I'm keeping track on the different ways to cheat in case I want to write a book.

Lawrence Community Access Television

I have been writing and talking about that organization for over 10 years to no avail. Well, this year the city was supposed to sign a new contract with the cable company and for that, they were supposed to ascertain the community and preparations

LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

were to begin a year earlier. None of that happened and we have not heard if there's a new contract.

Also, that group must have an annual meeting which has to be advertised in a local newspaper in October. Through all the years since the formation of that non-profit, I have not seen an announcement anywhere that said meeting will take place.

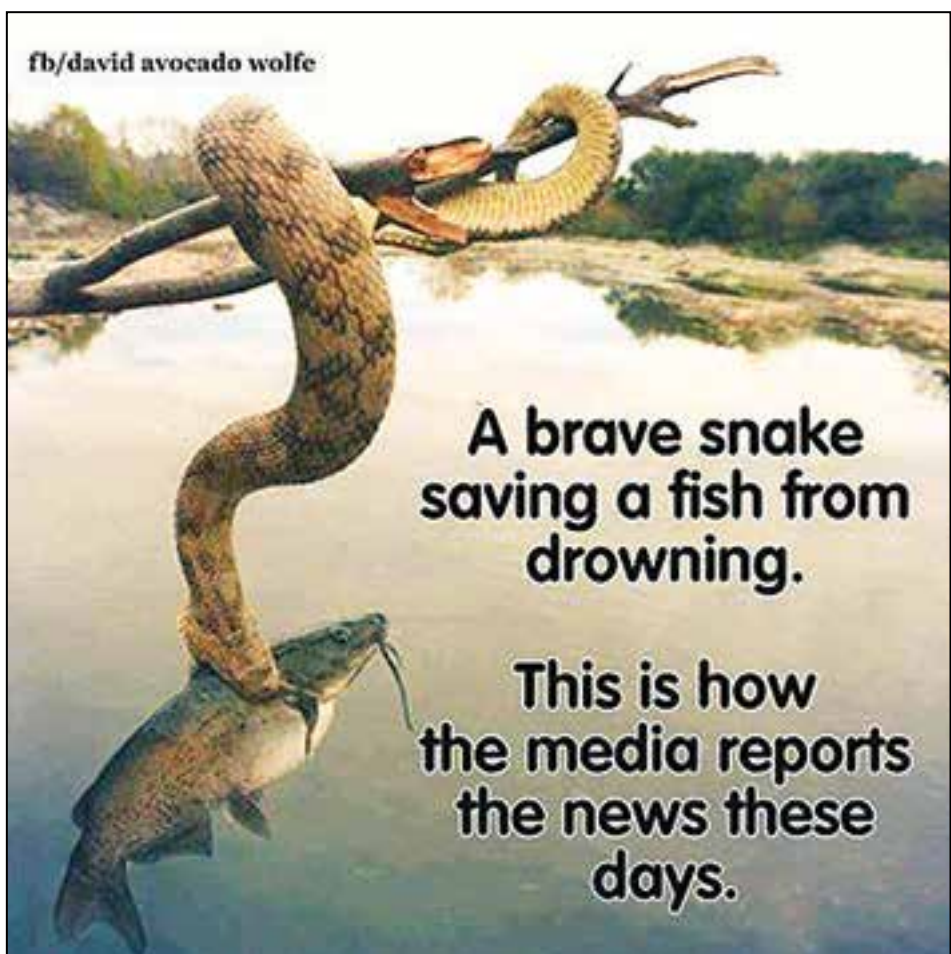
Remember: You are paying for that station, employee salaries and equipment that was supposed to be for the use of any community member. Like I always said, elections come and go and the public has no information on issues or candidates because the means of communications that we do have, are blocked to us. The epitome of gridlock was just committed closing the radio station for two days to prevent "political chatter" on the air.

By now, one week later, everybody forgot about it. We lay down and play dead.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln



The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.

I QUIT on my 9th TRY Keep Trying!

I-800-QUIT-NOW

For more information about the Helpline and to enroll online, visit KeepTryingMA.org

Massachusetts Department of Public Health

Saturday, December 23rd, 2017 – 7:30 PM
Merrimack Valley Chamber Night at the Boston Celtics VS Chicago Bulls!

CHICAGO BULLS THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE BOSTON CELTICS

Be there for when Kyrie Irving and the Boston Celtics take on the Chicago Bulls!

Enjoy an exciting night at TD Garden with your family, friends and/or reward your business associates!

ONLY \$70.00 EACH—Exclusive Halo/Promenade Seating!

Plataforma bancaria centrada en la familia adoptada por Community-Centric Credit Union

Ourly se asocia con Merrimack Valley Credit Union para ofrecer a los miembros acceso a tecnología patentada que está cambiando la forma en que los niños ganan, gastan y ahorran dinero.

Ourly, el proveedor de soluciones de banca juvenil de más rápido crecimiento, presentó recientemente su plataforma bancaria de próxima generación enfocada en la familia a los consumidores y hoy anuncia su asociación con Merrimack Valley Credit Union (MVCU), con sede en Lawrence, MA. Al presentar una nueva era de alfabetización financiera, la plataforma digital de Ourly ahora está disponible para los miembros de MVCU que buscan relacionarse con sus hijos para establecer relaciones más sanas con respecto a ganar, ahorrar y gastar dinero, utilizando la única herramienta de comunicación que los adolescentes saben, sus teléfonos inteligentes.

La empresa de nueva creación de York, Maine, ha procesado cientos de miles de transacciones basadas en subsidios para más de 5,000 familias en todo el país en su producto beta, que pagó a través de tarjetas de regalo virtuales. La colaboración entre los padres y Ourly ofrece una solución digital para que los padres digan "NO" cuando su hijo solicita dinero no ganado. Funciona al permitir que los padres establezcan una asignación y asignen tareas a sus hijos para ganar ese subsidio. A continuación, los niños reciben recordatorios para hacer y tomar una foto de las tareas completadas. Finalmente, los padres aprueban la imagen

desde la comodidad de su dispositivo móvil y pagan la asignación, que está disponible de inmediato en la cuenta del niño, lista para acceder a través de su tarjeta ATM de MVCU o un enlace a sus cuentas Venmo o Apple Pay.

"Adquirimos una amplia comprensión de la forma en que los niños gastan su propio dinero en lugar de gastar el dinero de sus padres", dijo el CEO de Ourly, John Malone. "Los niños de hoy en día están esencialmente desbancarizados y se parecen mucho a una frontera o mercados bancarios emergentes hace 10 años; estos niños presentan todas la misma oportunidad. Nuestros primeros bancos socios lo entienden", agregó Malone.

La plataforma de Ourly, en conjunto con una gama completa de materiales informativos impresos y digitales, ayuda a las familias a mover dinero de manera responsable usando una solución que supera sus altas expectativas de tecnología bancaria. Ourly también ayuda a educar a la comunidad sobre la importancia de la banca local. Como socio de Ourly, Merrimack Valley Credit Union comparte su pasión por la comunidad, desempeñando un papel importante en las comunidades MVCU brinda apoyo a escuelas locales con programas de educación financiera y becas, y desempeña un papel activo en los



esfuerzos de la región para luchar contra la falta de vivienda.

"Encontrar formas de involucrar a una nueva generación ha sido históricamente un desafío, pero los preadolescentes de hoy, Generation Z, presentan obstáculos increíbles porque todo su sistema de comunicación es digital", reconoció Yean-Ai Long, vicepresidente de marketing de MVCU. "El nuestro es la clave para abrir de manera efectiva las líneas de comunicación con preadolescentes y adolescentes para nosotros y nuestros miembros, porque si hablamos con los niños sobre el dinero a una edad temprana, los ponemos en el camino del éxito financiero futuro".

Ourly es una organización de colaboración comprometida con la mejora del futuro de la banca, con su plataforma bancaria patentada, segura, compatible e interactiva. Ourly respalda el lanzamiento de productos a nivel de sucursal con una multitud de materiales de marketing en línea y en sucursales para promover los beneficios de la plataforma Ourly, que ofrece soluciones para satisfacer la creciente demanda de las familias de una tecnología

bancaria racionalizada y conveniente para administrar los recursos familiares. Ourly busca apoyar a los bancos comunitarios y las cooperativas de ahorro y crédito para promover aún más la importancia de la banca local, manteniendo los recursos cerca del hogar para beneficiar a las escuelas, el desarrollo económico y los proyectos de embellecimiento.

Para obtener más información, visite www.ourlybankprogram.com o comuníquese con su equipo de servicio al cliente al (207) 520-2709.

Merrimack Valley Credit Union es una asociación de crédito comunitaria sin fines de lucro, con un valor de \$600 millones, que sirve a cualquier persona que viva, trabaje o reciba culto en la región del Valle de Merrimack. MVCU ofrece una amplia gama de servicios para satisfacer las necesidades financieras de sus miembros, y tiene sucursales en Haverhill, Lawrence, Methuen y North Andover, MA y Plaistow and Seabrook, NH.

Para obtener más información sobre Merrimack Valley Credit Union, visite www.mvcu.com.

Family-focused banking platform adopted by Community-Centric Credit Union

Ourly Partners with Merrimack Valley Credit Union to Offer Members Access to Proprietary Technology that is Changing the Way Kids Earn, Spend and Save Money.

Ourly, the fastest growing provider of youth banking solutions, recently unveiled its next-generation, family-focused banking platform to consumers and today announces its partnership with Merrimack Valley Credit Union (MVCU), headquartered in Lawrence, MA. Introducing a new era of financial literacy, Ourly's digital platform is now available to MVCU members looking to engage with their children to establish healthier relationships relative to earning, saving and spending money — using the only communication tool teens know — their smartphones.

The York, Maine start-up has processed hundreds of thousands of allowance-based transactions for over 5,000 families nationwide on their beta product, which paid out through virtual gift cards. The collaboration between parents and Ourly offers a digital solution for parents to say "NO" when their child asks for unearned money. It works by enabling parents to set an allowance and assign their kids tasks to earn that allowance. Next, kids receive reminder prompts to do and take a picture of completed tasks. Finally, parents approve the picture from the convenience of their mobile device and payout the allowance, which immediately is made available in the child's account, ready to access via their MVCU ATM card or link to their Venmo or Apple Pay accounts.

"We acquired an extensive understanding of the way kids spend their

own money versus spending their parent's money" said Ourly's CEO, John Malone. "Kids today are essentially unbanked and they look a lot like a frontier or emerging bank markets 10 years ago; these kids present all of the same opportunity. Our early partner banks understand this," added Malone.

Ourly's platform, in conjunction with a full range of informative printed and digital materials, assists families with moving money responsibly using a solution that surpasses their high expectations of banking technology. Ourly also helps educate the community on the importance of banking locally. As Ourly's partner, Merrimack Valley Credit Union shares its passion for community, playing an important role in the communities MVCU services supporting local schools with financial literacy programming and scholarships, as well as playing an active role in the region's efforts to fight homelessness.

"Finding ways to engage a new generation has historically been a challenge, but today's tweens, Generation Z, present incredible obstacles because their whole communication system is digital," acknowledged Yean-Ai Long, MVCU's vice president of marketing. "Ourly is the key to effectively opening the lines of communication with tweens and teens for us, and our members, because if we talk to kids about money at an early age, we put them on a path to future financial success."

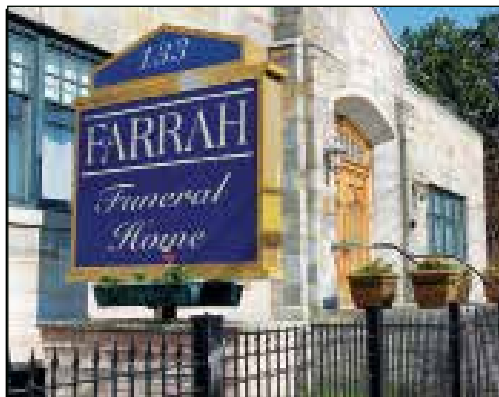
Ourly is a collaborative organization committed to improving the future of banking, with its patented, secure, compliant and interactive banking platform. Ourly supports product launches at the branch level with a multitude of online and in-branch marketing materials to promote the benefits of Ourly's platform, which offers solutions to meet families' increased demand for streamlined, convenient banking technology to manage family resources. Ourly seeks to support community banks and credit unions to further promote the importance of banking locally, keeping resources close to home to benefit schools, economic development and

beautification projects.

For more information visit www.ourlybankprogram.com or contact its customer service team at 207.520.2709.

Merrimack Valley Credit Union is a \$600 million asset not for profit community credit union serving anyone who lives, works or worships in the Merrimack Valley region. MVCU offers a wide range of services to meet the financial needs of its members, and has branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, MA and Plaistow and Seabrook, NH.

To learn more about Merrimack Valley Credit Union, please visit www.mvcu.com.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

National Prescription Drug Take Back – Zombie Walk – October 27, 2017

In line with the National Drug Take Back Day which was Saturday, October 28, 2017 from 10:00 AM to 2:00 PM at the local police departments, a group of eighteen students and five adults gathered at the Campagnone Common on Friday, October 27, 2017 at 5:30 PM and participated in the event referred to as: Prescription Drug Take

Back Zombie Walk. This group dressed as Zombies, carrying signs to remind residents to check their medicine cabinets for medications that are old, expired or not being used and get them out of the house and into the Drug Take Back receptacles at local police departments.



Líderes jóvenes de Lawrence asisten a Cumbre de Poder Juvenil



(Foto/Photo: Gretchen Ertl)

Pictured here are, top row left to right: Heidi Molina, Elvilysse Rodriguez, Rixandra Samboy, Jendele Antigua, Renisol Castillo, and Adult Advisor Evelyn Rodriguez/ Bottom row left to right: Joseph Trinidad, Michael Jimenez, Alixeanaly Rodriguez, Angel Corona, Edward Delorbe.

Jóvenes líderes del Movimiento 84 del Equipo Especial de Abuso de Sustancias Juveniles de Lawrence Methuen Community Coalition participaron en la Cumbre de Poder Juvenil el 28 de octubre de 2017 en el Centro Médico UMass en Worcester. La Cumbre anual

reúne a jóvenes de todo Massachusetts para participar en actividades de entrenamiento y formación de equipos con otros jóvenes a los que les importa prevenir el consumo de tabaco entre los jóvenes. Este año, Youth Power Summit se enfocó en la capacitación en habilidades de participación cívica.

Young Leaders from Lawrence attend Youth Power Summit

Young leaders of The 84 Movement from the Youth Substance Abuse Task Force of the Lawrence Methuen Community Coalition participated in the Youth Power Summit on October 28, 2017 at the UMass Medical Center in Worcester. The annual Summit brings

together youth from around Massachusetts to take part in training and team-building activities with other young people who care about preventing youth tobacco use. This year the Youth Power Summit focused on training in civic engagement skills. Photo by Gretchen Ertl.



Four from Cross Country Garner All-Region Accolades

Four members of the Merrimack College men's and women's cross country teams already knew they garnered postseason accolades after Saturday's NCAA Division II East Regional Championship, but the quartet was officially recognized on Monday, as the U.S. Track & Field and Cross Country Coaches Association (USTFCCA) unveiled the 2017 All-Region honorees.

A total of 404 student-athletes (206 men and 198 women) from 135 schools earned the distinction by finishing among the top 25 individual finishers at one of the eight regional sites across the country.

After a 38th-place finish at the Northeast-10 Conference Championship two weeks ago, men's senior captain Keith Steinbrecher (Wading River, N.Y.) rebounded with one of his best races as a Warrior, earning all-region honors for the second year in a row after finishing

in seventh place on Saturday. The Wading River, New York, native finished in 33:35.9, averaging a 5:25 mile. He had a 9:49.3 split at the 3K mark and a 24:13.7 split at the 7.2K split.

Classmate Christian Gentile (Melrose, Mass.) was the next-best finisher on the men's side, also earning all-region accolades for the second time in his career, as well, with a 24th-place showing. Gentile crossed the line in 34:34.1, averaging a 5:34 mile and was just under 10 minutes at the 3K split.

On the women's side, freshman Julia Dempsey (Cumberland, R.I.) concluded her stellar freshman campaign by leading the Warriors once again at Saturday's race, as she has all fall long. She earned all-region accolades by virtue of her 20th-place finish, as she trudged through a difficult course in 23:54.3, averaging a 6:25 mile while running an 11:39.6 at the 3K split.

Finally, sophomore Katherine Ferrara



(Norfolk, Mass.) also garnered all-region status for the first time in her career with a phenomenal showing, as well. She placed 24th, just inside the top-25 threshold, by finishing in 24:06.3. She had a 6:28 mile average and crossed the 3K split in 11:55.1.

The 2017 NCAA Division II Cross

Country Championships will be held November 18 in Evansville, Indiana, and the men's team will make its first-ever appearance after qualifying as a team by virtue of their third-place finish at Saturday's regional championship.

“Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else.”

“Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más.”

- Les Brown

GLTS Teacher Receives Massachusetts Association of Science Teachers Award



Science teacher Rebecca Pierce received the MAST County Educator of the Year Award. Left to right: Superintendent John Lavoie, GLTS science teacher Jen Dube, science teacher Rebecca Pierce, Andover School Committee member Marilyn Fitzgerald and guidance counselor Timothy Cusack. (Courtesy Photo GLTS)

Superintendent John Lavoie is pleased to announce that Greater Lawrence Technical School teacher Rebecca Pierce received a Massachusetts Association of Science Teachers award earlier this month.

Pierce received the MAST County Educator of the Year award for her outstanding contributions to science education. MAST honored her during a ceremony in Boxborough on Nov. 2

The award recognizes an instructor who provides a leadership role in promoting and advancing the cause of quality science education among his/her peers, and who has been active in promoting and advancing the cause of quality science education among students in the schools.

"It's a great honor to be recognized," Pierce said. "I have a lot of passion for Greater Lawrence Tech and I love being part of this community and working with students who also have an interest in science."

Since starting at GLTS in 1997, Pierce,

who currently teaches ninth and 12th grades and heads the science department, has spent the last 20 years working to excite students about science.

A few years ago she developed a course for seniors, the modern application of science, and has since spent summers attending industry conferences to expand the curriculum and provide students with the most up-to-date information. Pierce is also a leader in science curriculum professional development sessions for her peers, and in her spare time coaches swimming for Andover students and tennis at GLTS in the spring.

"On behalf of the entire GLTS community, we congratulate Rebecca on this recognition," Superintendent Lavoie said. "She is a true leader at this school and continuously goes above and beyond what is required of her to bring 21st century education to our students. She is extremely deserving of this award."

Consejos para dueños de negocios que necesitan reconstruir archivos tras un desastre

Después de un desastre, es posible que muchos dueños de negocios necesiten reconstruir sus archivos para demostrar sus pérdidas. Esto podría ser esencial para propósitos tributarios, para recibir ayuda federal o un reembolso del seguro.

Aquí le ofrecemos cuatro consejos a las empresas que necesitan reconstruir sus archivos:

Para crear una lista de inventario perdido, los dueños de negocios pueden obtener copias de facturas de las compañías distribuidoras. Cada vez que sea posible las facturas deben tener la fecha de al menos un año calendario.

Para información sobre ingresos, los dueños de negocios pueden obtener copias de las declaraciones de impuestos federales, estatales y locales del año anterior. Esto

incluye los reportes tributarios de ventas, declaraciones de impuestos de nómina y licencias para operar un negocio, emitidas por la ciudad o el condado. Estos documentos reflejarán las ventas brutas de un periodo determinado.

Los dueños deben revisar su teléfono móvil u otras cámaras para obtener fotos y videos de su edificio, equipo e inventario.

Los dueños de negocios que no tienen fotografías o videos pueden sencillamente hacer un dibujo delineando el interior y exterior de su localidad. Por ejemplo, para el interior del edificio, pueden dibujar el lugar donde estaba ubicado el equipo e inventario. Para el exterior del edificio, se puede hacer un mapa indicando los lugares donde se encontraban tales cosas como arbustos, estacionamiento, letreros y marquesinas.

A Great Way to Kick Off the Holiday Season: Lowell Community Health Center Annual Winter Mixer on December 7th!



Lowell Community Health Center (Lowell CHC), 161 Jackson Street, will host its third annual Winter Mixer from 5:30 p.m. to 8 p.m. on Thursday, December 7, presented by Lowell CHC Developing Leaders Council. The Council is a group of young professionals working to support the health center and learn about nonprofit board service.

Enjoy food with catering by UTEC, music by Harry and the Squires of Soul, raffles, and general merriment. The mixer is

a great way to kick off the holiday season. Proceeds will benefit the health center's Teen BLOCK program, which supports the healthy development of young people and empowers them to become leaders in the community.

For tickets, visit: <https://www.trailblz.info/lowellchc/eventcomplete.aspx?eventid=80>. For sponsorship information or to learn more about the Developing Leaders Council, contact claregu@lchc.org or 978.746.7891.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

**CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.**

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



YOUR FALL GUIDE TO FUN!

Fall Youth Programs at the Lawrence YMCA

**SPACES ARE LIMITED
DON'T WAIT SIGN UP TODAY!**

Bring your children to the Lawrence YMCA this fall for a variety of classes for all ages!

FLAG FOOTBALL

YOUTH FLAG FOOTBALL LEAGUE

Ages: Grades K - 5th
Days & Times: Practice & games times vary
Dates: 9/16 - 11/04



LIGA DE FÚTBOL DE LA BANDERA DE LA JUVENTUD

Edad: K - 5^{to} grado
Días y Hora: Horario de prácticas y juegos varias
Fechas: 9/16 - 11/04

YOUTH BASKETBALL LEAGUE

Ages: Grades Pre-K - 6
Dates: 12/2 - 3/3
Days & Time: Dependent on Team's Schedule



LIGA DE BALONCESTO JUVENIL

Edad: Pre K - 8^{to} grado
Fechas: 12/2 - 3/3
Días y Hora: En función de la lista de equipo

BASKETBALL SKILLS & DRILLS

Ages: Pre K - 8
Days: Tuesday
Dates: 9/12 - 10/24
Time: 6:00-7:00pm (Grades Pre K - 4)
7:00-8:00pm (Grades 5 - 8)



EJERCICIO DESTRESAS EN EL BALONCESTO

Edad: Pre K - 8^{to} grado
Días: Martes
Fechas: 9/12 - 10/24
Hora: 6:00-7:00pm (Grades Pre K - 4^{to})
7:00-8:00pm (Grades 5 - 8^{to})

DANCE

URBAN DANCE

Ages: 4 - 12
Days: Wednesday
Dates: 9/13 - 10/25
Time: 6:15pm-7:15pm



PROGRAMA DE DANZA JUVENIL

Edad: 7-17
Días: Martes y Jueves
Fechas: 9/6 - 11/29
Hora: 6:15-7:15pm

SPORTS MIX

TINY TOTS SPORTS MEDLEY

Ages: 3 - 8
Days: Wednesday
Dates: 9/13 - 10/25
Time: 6:00-7:00pm



PROGRAMA DE DEPORTES MIXTOS

Edad: 3 - 8
Días: Jueves
Fechas: 9/13 - 10/25
Hora: 6:00-7:00pm

SOCCER

YOUTH SOCCER LEAGUE

Ages: 3 - 8
Days: Saturdays
Dates: 9/16 - 2/24
Time: 9:00 - 10:30am



LIGA DE FÚTBOL JUVENIL

Edad: 3 - 8
Días: Sábados
Fechas: 9/16 - 2/24
Hora: 9:00 - 10:30am

For more information, contact the Welcome Center at 978-686-6191.

Looking for something different?
Don't miss out on these fun classes and more

AQUATICS



EDUCATION



MUSIC CLUBHOUSE



or check out our website for more offerings at mymca.org/programs.mvyhome

LAWRENCE YMCA
40 Lawrence St., Lawrence, MA
978.686.6191



CLASES PARA NIÑOS DE

6+ años

Cajón Peruano, Canto y Danzas Folklóricas

Quincy: Studio 92

Huaylash y Marinera

Martes y Jueves
3 - 5pm

Lawrence: YMCA

Cajón Peruano
Dom: 2 - 3pm

Canto - Marinera
Dom: 3 - 4pm

917.720.8103

asocperuanosunidos@gmail.com

APU_MA

Programa Cultural:
"Mi Familia - Mi Cultura"



AUSPICIADO POR:




Lawrence Heritage State Park
INTERPRETIVE PROGRAM
1 Jackson Street
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655



Medellin - The City of Eternal Spring

A photo exhibit by Ashley Kelley

Opening Reception, Sunday, November 5, at 1:30

Open Daily, 9 to 4, Through November 26

Lawrence Heritage State Park
Visitor Center Gallery, 3rd Floor
1 Jackson Street, Lawrence

Open Daily, 9am to 4pm
Free Admission, fully accessible; For info call 978-794-1655

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Lawrence Senior Center - 155 Haverhill St.

UPCOMING EVENTS - NOV. & DEC. 2017

Nov 20	Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm
Nov 21	Brown Bag 9:00–11:00 am <u>TUESDAY CARDS</u>
Nov 23 & 24	Center Closed! Happy Thanksgiving!
Dec 2	Holiday Celebration 12:00 pm - 5:00 pm* \$8.00
Dec 5	Yard Sale 9:30 am-12:00 pm*
Dec 8	Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm
Dec 13	Yard Sale 9:30 am-12:00 pm*
Dec 14	Brown Bag Day 9:00 am - 11:00 am <u>THURSDAY CARDS</u>
Dec 15	Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm
Dec 19	Brown Bag Day 9:00 am - 11:00 am <u>TUESDAY CARDS</u>
Dec 21	Aroma de Café 1:00 pm - 3:00 pm D.A.V. Meeting 2:00 pm - 4:00 pm Last Day of Classes Evening
Dec 22	Pancake Breakfast 8:00-10 am
Dec 25	Center Closed! Merry Christmas!
Dec 31	New Year's Eve!

PROXIMOS EVENTOS - NOV. Y DIC. 2017

Nov 20	Bingo Especial 1:00 pm - 3:00 pm
Nov 21	Día de Compra 9:00 am - 11:00 am-TARJETA DE MARTES
Nov 23& 24	Centro Cerrado! Feliz día de acción de gracias!
Dec 2	Celebración de Navidad 12:00 pm - 5:00 pm* \$8.00
Dec 5	Venta de Garaje 9:30 am-12:00 pm*
Dec 8	Bingo Especial 1:00 pm - 3:00 pm
Dec 13	Venta de Garaje 9:30 am-12:00 pm*
Dec 14	Día de compra 8:30 am - 11:30 am-TARJETA DE JUEVES
Dec 15	Bingo Especial 1:00 pm - 3:00 pm
Dec 19	Día de compra 8:30 am - 11:30 am-TARJETA DE MARTES
Dec 21	Aroma de Café 1:00 pm - 3:00 pm D.A.V. Reunion 2:00 pm - 4:00 pm Ultimo día de Clases de Noche
Dec 22	Desayuno de Pancakes 8:00-10 am
Dec 25	Centro Cerrado! Feliz Navidad!
Dec 31	Vispera de Año Nuevo!


www.rumbonews.com

#GIVINGTUESDAY
is
#GIVINGFOODDAY

Save the Date!
November 28th, 2017

Stay connected to see how Neighbors in Need is participating in this year's #GIVINGTUESDAY campaign!
#NINGives #teamneighborsinneed

www.needfood.org

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.



We Love Santa PARTY

Join us for a special visit from Santa and Mrs. Claus!

Enjoy treats, face painting, games, prizes, crafts, music, and more!

Bring your camera for a keepsake photo with SANTA!

Saturday, December 2, 2:00 - 5:00 p.m.

Merrimack Valley Credit Union Corporate Office
500 Merrimack Street, Lawrence, MA

Attend this FREE holiday party!

Please bring a non-perishable food item. All food items will be donated to the Neighbors in Need Food Pantry.

800.356.0067 • mvcu.com/santa

North Andover • Methuen • Haverhill • Lawrence • Plaistow, NH • Seabrook, NH

SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

		1		2				
		5		6		3		
4	6			5				
			1	4				
6			8			1	4	3
				9		5		8
8			4	9			5	
1			3	2				
		9				3		

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



ANUNCIO DE AUDIENCIA PÚBLICA Y RFP AÑO FISCAL 2019 DESARROLLO COMUNITARIO BLOQUE DE SUBVENCIÓN (CDBG)

La Ciudad de Lawrence, a través de su Departamento de Desarrollo Comunitario, llevará a cabo audiencias públicas y un Taller sobre el uso de aproximadamente \$2 millones en fondos federales de Community Development Block Grant (CDBG), y fondos del programa HOME de subvención disponible alrededor del 1ro de julio, 2018.

La ciudad está solicitando propuestas para el AÑO FISCAL 2019 financiada por CDBG. En la Audiencia Pública el día 7 de diciembre 2017 se revisará los logros de los programas y proyectos que recibieron financiación en el año anterior, y se proporcionará información sobre los fondos del CDBG para el próximo año. En el Taller de CDBG se explicará el proceso de solicitud de fondos CDBG FY2019. La Audiencia Pública será ofrecida en febrero 12, 2018 para que los aplicantes presenten su solicitudes. Las audiencias y talleres son totalmente accesibles a todos.

Las personas que requieran traducción al español o lenguaje por señas en inglés, deben ponerse en contacto con esta oficina antes de las reuniones llamando al teléfono (978) 620-3510.

Los materiales de inscripción estarán disponibles en la página de internet de la Ciudad de Lawrence www.cityoflawrence.com el jueves, 7 de diciembre del 2017 después de las 9 de la mañana.

Las solicitudes una vez completadas deberán ser recibidas en del Departamento de Desarrollo Comunitario de la Ciudad de Lawrence 225 Essex Street, Lawrence, MA 01840 tercer piso, a más tardar el viernes 2 de febrero del 2018 a las 3:00 PM. Abajo están las fechas de reuniones relacionadas con el Proceso del RFP.

FECHA	EVENTO	LUGAR
Jueves, 7 de diciembre del 2017 de 5:30-7:30 pm	Audiencia Pública	Biblioteca Pública de Lawrence 51 de la calle Lawrence
Jueves, 4 de enero del 2018 de 5:30-7:30 pm de 5:30-7:30 pm	Taller CDBG	Biblioteca Pública de Lawrence 51 de la calle Lawrence
Lunes, 12 de febrero del 2018 de 6-9:00 pm	Audiencia Pública Presentaciones de Solicitantes	South Lawrence East School 165 Crawford Street

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



ANNOUNCEMENT OF PUBLIC HEARING and Request for Proposals (RFP) City of Lawrence

Combination of FY 2018 COMMUNITY DEVELOPMENT BLOCK GRANT (CDBG) and City Funds

The City of Lawrence Office of Planning and Development Department will provide small-scale funds up to \$1,500 per project to help residents and community leaders improve the quality of life in places they live, work, and play. This program is intended to support community-driven, grassroots projects that promote community engagement and collaborations between groups and organizations across the City.

The Neighborhood Innovation Mini Grant Program is funded by the City of Lawrence through the U.S. Department of Housing and Urban Development's (HUD) Community Development Block Grant (CDBG) Program, which aims to improve the quality of life in low to moderate income communities. Other City funds will be available to projects in neighborhoods that do not meet HUD's median area income requirements for CDBG funds.

Neighborhood groups and other community stakeholders are encouraged to think creatively in determining the types of projects that best address their unique assets and needs. The City will provide information on this mini-grant program funding and application process, as well as seek input from the public, during the FY'19 CDBG and HOME Funds annual public hearing, which will be held on December 7, 2017, at the Lawrence Public Library, 51 Lawrence Street, Lawrence, MA, at 6pm.

Application materials will be available on the city's website www.cityoflawrence.com on Thursday, December 7, 2017 after 9 a.m.

Completed applications must be received at the Office of Planning and Development, 225 Essex Street, 3rd Floor, Lawrence, MA 01840, no later than Friday, January 16, 2018 by 3:00 p.m. Selected projects will be notified on Friday, February 2nd. All projects must be completed by June 10, 2018.

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



ANUNCIO DE AUDIENCIA PUBLICA Y SOLICITUD DE PROPUESTAS (RFP) Ciudad de Lawrence

Combinación de Fondos de SUBVENCIÓN de DESARROLLO COMUNITARIO (CDBG) y fondos de la Ciudad

La Oficina de Planificación y Desarrollo de la ciudad de Lawrence proporcionará fondos pequeños hasta \$1,500 por proyecto para ayudar a los residentes y líderes de la comunidad a mejorar la calidad de vida en lugares que viven, trabajan y juegan. La intención de este programa es apoyar proyectos basados y generados por la comunidad los cuales promueven participación comunitaria y la colaboración entre grupos y organizaciones en toda la ciudad.

El programa Neighborhood Innovation Mini-Grant (mini-subvenciones para innovaciones de vecindarios) es financiado por la ciudad de Lawrence a través del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos (HUD) y su programa de subvención de desarrollo comunitario (CDBG), cuyo objetivo es mejorar la calidad de vida a comunidades de ingresos bajos y moderados. Otros fondos de la ciudad estará disponibles para ser asignados a proyectos seleccionados en vecindarios que no cumplen con los requisitos de ingresos de HUD para los fondos CDBG.

Se anima a grupos de vecinos y personas interesadas en la comunidad a pensar de forma creativa para determinar que tipos de proyectos puedan server de mayor beneficio para hacer mejoras y maximizar las características/factores positivos de su vecindario. La ciudad proveera informacion sobre este proceso de financiación y aplicación para este programa de mini-fondos, así como solicitará la opinión del público, durante la audiencia anual para los fondos CDBG y HOME para el año fiscal 2019, la cual se llevará a cabo el 07 de diciembre de 2017, en la biblioteca pública de Lawrence, 51 de la Calle Lawrence, en Lawrence, Mass., a las 6:00pm.

Los materiales de solicitud estarán disponibles en la página de internet de la Ciudad de Lawrence www.cityoflawrence.com el jueves, 07 de diciembre de 2017, después de las 9:00 de la mañana.

Una vez completadas, las solicitudes deberán ser recibidas en la oficina de planificación y desarrollo de Lawrence, localizada en el 225 de la calle Essex, 3er piso, Lawrence, MA 01840, a más tardar el martes 16 de enero de 2018 a las 3:00pm. Los proyectos seleccionados para fondos serán notificados el viernes, 2 de febrero. Todos los proyectos deben ser completados para el 10 de junio de 2018.

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



ANNOUNCEMENT OF PUBLIC HEARING and Request for Proposals (RFP)

City of Lawrence FY 2019 Action Plan COMMUNITY DEVELOPMENT BLOCK GRANT (CDBG) and HOME Programs

The City of Lawrence, through its Office of Planning and Development, will conduct Public Hearings and a Workshop regarding the development of the Annual Action Plan and the use of approximately \$2 million in Federal Community Development Block Grant (CDBG) and HOME grant funds available on or about July 1, 2018. The actual amount will depend on Congressional appropriations.

The City is soliciting applications for Fiscal Year 2019 CDBG funding. A Public Hearing on Thursday, December 7, 2017 will review the accomplishments of programs receiving funding in the current and past years, solicit ideas and recommendations for priorities in the new Action Plan, and provide information on the CDBG funding and application process for the upcoming year. A Workshop on January 4, 2018 will answer questions and assist applicants with their applications. A public hearing on February 12, 2018 will be for applicant presentations to the Community Development Advisory Board.

The hearings and workshops are fully accessible and open to all. Individuals requiring Spanish translation or American sign interpreters are asked to contact the office at (978) 620-3510 prior to the meetings.

Application materials will be available on the city's website www.cityoflawrence.com on Thursday, December 7, 2017 after 9 a.m.

Completed applications must be received at the Office of Planning and Development no later than Friday, February 2, 2018 by 3:00 p.m. Below is the schedule of 3 meetings related to the RFP process.

DATE	EVENT	PLACE
Thursday, December 7, 2017 from 5:30-7:30 pm	Public Hearing	Lawrence Public Library 51 Lawrence St.
Thursday, January 4, 2018 from 5:30-7:30 pm	CDBG Workshop Application Assistance	Lawrence Public Library 51 Lawrence St.
Monday, February 12, 2018 from 6-9:00 pm	Public Hearing Presentations by Applicants	South Lawrence East School 165 Crawford Street

www.rumbonews.com

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONews.com

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*



**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

 **The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**

Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor
Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com

CENTRAL



TAXI/LIVERY SERVICE

\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS

Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes

978-475-6555

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano

WCEC Impacto 1490 AM

Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

UMASS LOWELL
Learning with Purpose

BPRHS Cognition Study Positions

The Department of Biomedical and Nutritional Sciences at the University of Massachusetts Lowell invites applicants for multiple BPRHS Cognition Study positions. These positions include frequent travel between the UML campus, in Lowell, MA and data collection sites in Boston, MA. Must have regular and reliable access to a car. Willingness to work some evenings and/or weekends.

Research Coordinator/Interviewer (Job no: 493680)

The Research Coordinator/Interviewer position is a full time, 4 year position with the possibility of renewal based on continued funding and job performance. This position will support recruitment and data collection for the Boston Puerto Rican Health Study, a longitudinal follow-up study of at least 550 participants. The Research Coordinator/Interviewer will conduct comprehensive health and dietary interviews with study participants, in English and/or Spanish, participate in contacting, recruiting and scheduling study participants for interviews and follow-up questions, and assist with scheduling and coordinating MRIs of participants at a hospital in Boston. She will also assist with project-related administrative work.

Phlebotomist/Interviewer (Job no: 493681)

The Phlebotomist/Interviewer position is a full time, 4 year position with the possibility of renewal based on continued funding and job performance. This position will support recruitment and data collection for the Boston Puerto Rican Health Study, a longitudinal follow-up study of at least 550 participants. The Phlebotomist/Interviewer will draw fasting blood samples from participants in their homes; perform proper processing and transport of specimens back to the lab for analysis; organize and track samples; and keep accurate records of all phlebotomy-related activities and records. She will also conduct comprehensive health and dietary interviews with study participants in English and/or Spanish, participate in contacting, recruiting and scheduling study participants for interviews and follow-up questions, and assist with scheduling and coordinating MRIs of participants at a hospital in Boston.

Please visit <https://explorerecruitment.com> and refer to the job number to apply or learn more about these opportunities. The University of Massachusetts Lowell is an Equal Opportunity/Affirmative Action, Title IX employer. All qualified applicants will receive consideration for employment without regard to race, sex, color, religion, national origin, ancestry, age over 40, protected veteran status, disability, sexual orientation, gender identity/expression, marital status, or other protected class.

SUDOKU Respuestas/Answers

3	7	1	4	8	2	6	9	5
9	2	5	7	1	6	8	3	4
4	6	8	9	3	5	7	1	2
5	8	3	1	6	4	9	2	7
6	9	2	8	5	7	1	4	3
7	1	4	2	9	3	5	6	8
8	3	7	6	4	9	2	5	1
1	5	6	3	2	8	4	7	9
2	4	9	5	7	1	3	8	6

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@
Rumbonews.com

Boats



4 Kidneys

Donate your Boat, Car, Truck, RV, Plane, or Real Estate to help people needing organ transplants on MatchingDonors.com

Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com
1-800-385-0422

HIGHLAND DENTAL STUDIO IN BURLINGTON MA


Is hiring sales person for a full time or a part time job. With experience or not. We pay salary and commission.

Estamos buscando a una persona para un empleo full-time o part-time. Con o sin experiencia. Pagamos salario y comisión.

Contact info. (781) 552-5198 - E-mail: highlanddentalstudio@gmail.com

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO



315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



MASSHEALTH
now covers
**FILLINGS, DENTURES
& PARTIALS FOR ADULTS!**

Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos! Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults
Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St

**IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET**

**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017